

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

На правах рукописи

Андреева Александра Игоревна

Средства выражения безличности в испанском языке (сравнительно с
французским языком)

Специальность – 10.02.05 –
«Романские языки»

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
Заслуженный деятель науки
Российской Федерации
доктор филологических наук,
профессор
НАТАЛЬЯ МИХАЙЛОВНА
ВАСИЛЬЕВА

Москва - 2016

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Понятие безличности в лингвистике	13
1.1. Основные теоретические проблемы, связанные с понятием безличности.....	13
1.2. Типы безличности в испанском языке.....	25
1.2.1. Семантическая безличность.....	31
1.2.2. Семантико-синтаксическая безличность.....	32
1.2.3. Синтаксическая безличность.....	38
1.3. Дифференциация конструкций с безличным значением и неопределенно-личным значением.....	41
Выводы по первой главе.....	51
Глава 2. Семантическая безличность в испанском языке.....	53
2.1. Глаголы, обозначающие явления природы.....	53
2.2. Безличность в конструкциях с глаголом haber.	55
2.3. Безличность в конструкциях с глаголом hacer.	58
2.4. Безличность в конструкциях с haber que.	59
2.5 Личные глаголы, образующие конструкции с семантической безличностью.....	61
Выводы по второй главе.....	69
Глава 3. Семантико-синтаксическая безличность в испанском языке.....	71
3.1. Форма третьего лица множественного числа.....	71
3.2. Пассивные конструкции с безличным значением.....	73
3.3. Конструкции с местоименной формой глагола.....	75
3.4. Особые случаи выражения безличности в испанском языке.....	79
Выводы по третьей главе.....	81
Глава 4. Сравнительно-сопоставительный анализ конструкций с безличным значением в испанском языке и собственно безличных конструкций во	

французском языке.....	83
4.1. Типы глаголов, образующих безличные конструкции в испанском и французском языках.....	83
4.2. Местоименная форма глагола как средство выражения безличности в испанском языке и в безличных конструкциях французского языка.....	100
Выводы по четвертой главе.....	108
Заключение.....	110
Список сокращений и условных обозначений.....	118
Список литературы.....	126

Введение

В настоящей диссертационной работе проводится комплексный анализ способов выражения безличности в испанском языке, и определяются основные черты сходства и различия конструкции с безличным значением в двух близкородственных языках: французском и испанском.

Объектом исследования является совокупность всех грамматических форм и конструкций, обладающих способностью выражать безличность в испанском языке.

Актуальность диссертационной работы обусловлена, прежде всего, тем, что исследователи подходят различно к трактовке понятия безличности, определяя его на основе логических, психологических и формальных критериев. Это объясняется тем, что безличность – явление достаточно сложное, находящееся на пересечении грамматики и лексики, морфологии и синтаксиса.

Разнообразие концепций безличности вызывает необходимость изучения данного явления в отдельных языках, в частности романских.

С анализом безличности в испанском языке связан ряд сложных теоретических проблем: активность и пассивность в значении глагола, роль местоименной формы глагола, понятие неопределенно-личных и безличных конструкций, роль местоимения *уно*, семантические особенности употребления инфинитива и герундия. В отличие от французского языка, в котором безличные конструкции имеют специальную грамматическую форму, безличные конструкции в испанском языке не представляют единства и реализуются на различных уровнях (морфологическом, синтаксическом, лексическом, контекстуальном).

Актуальность диссертации определяется также постоянно возрастающим интересом к проблемам изучения единиц различных уровней в близкородственных языках. Об этом свидетельствует появление в романском языкознании значительного количества теоретических работ, посвященных сопоставительному анализу в области фонологии, морфологии и синтаксиса.

[М.С. Гурычева, Н.А. Катагощина, 1964.; Ф.Ф. Фортунатов, 2010; В.С. Виноградов, И.Г. Милославский, 1968; Т.А. Репина, 1996 и др.]

Однако большой спектр проблем в сравнительном плане в области морфологии и синтаксиса остается нерешенным, что обуславливается рядом причин, в частности, большей степенью изученности грамматического строя французского языка, по сравнению с другими романскими языками.

Степень разработанности обуславливается тем, что до настоящего времени нет единого определения безличности для романских языков, не говоря уже о разновидностях в выделении способов ее выражения.

Французский и испанский языки не представляют исключения в этом отношении.

К анализу значения и употребления безличных конструкций во французском языке неоднократно обращались отечественные и зарубежные лингвисты. [Н.М. Васильева, Л.П. Пицкова, 2013; Штейнберг, 1963; E. Benveniste, 1974; A. Eskenazi, 1968; D. Gaatone, 1970; Л.И. Илия, 1964; Н.В. Новоселова, 2006 и др.]

Безличные конструкции испанского языка – объект малоизученный в настоящее время. Ряд отечественных и зарубежных романистов затрагивают лишь отдельные аспекты данного явления. [О. К. Васильева-Шведе, Г. В. Степанов, 1972; E. Alarcos Llorach, 1970; J. Alcina Franch, 1975; A. Bello, 2001; F. Carrasco, 1980 и др.] Однако характерной чертой испанских нормативных грамматик и теоретических работ по лингвистике является отсутствие серьезной аргументации в данном вопросе: авторы, как правило, не указывают, на основании каких принципов выделяются безличные конструкции. В российской испанистике до настоящего времени конструкции с безличным значением специально не изучались.

Сравнительного исследования безличных конструкций в двух языках (французском и испанском) также не проводилось.

Следует также отметить, что в зарубежной лингвистике при определении статуса безличной конструкции во французском и испанском языках внимание

уделяется лишь синтаксическому и морфологическому уровням. Семантические особенности данных конструкций практически не учитываются (исключением является лишь выделение семантических групп глаголов, употребляющихся в безличных конструкциях).

Научная новизна настоящей диссертационной работы состоит в том, что в ней впервые осуществлен комплексный анализ конструкций с безличным значением в испанском языке и определены основные черты сходства и различия безличных конструкций в испанском и французском языках.

В ходе анализа было установлено, что общие признаки французской и испанской безличной конструкции проявляются, в основном, на уровне семантики глагола, тогда как структура предложения, в состав которого входят эти глаголы, характеризуется рядом особенностей, составляющих специфику того и другого языка.

Исследование безличной конструкции позволило выявить факторы, определяющие выбор личной и безличной конструкции, дало возможность систематизировать конструкции с безличным значением в испанском языке и определить семантические, морфологические и синтаксические особенности каждого типа конструкций в их соотношении.

Научная новизна диссертации также представлена положениями, выносящимися на защиту.

Целью диссертационной работы является определение основных семантических, морфологических и синтаксических признаков безличности, составляющих специфику испанского языка и отличающих испанский язык от близкородственного французского языка.

Для достижения поставленной цели в работе ставятся следующие **задачи**:

1. Определение функционального статуса категории безличности и ее места в системе глагола.
2. Определение соотношения безличной и неопределенно-личной конструкции в испанском языке.
3. Систематизация способов выражения безличности в испанском языке:

а) на семантическом уровне — выявление безличных глаголов, как особой лексической группы, и личных глаголов, употребляющихся в безличном значении.

б) на уровне семантико-синтаксическом — определение структурных типов предложений, выражающих безличность.

4. Определение функционально-стилистических особенностей конструкций с безличным значением в испанском языке.

5. Установление различия в способах выражения безличного значения в испанском и французском языках.

Теоретическими предпосылками диссертационного исследования послужили следующие положения:

1. Категория безличности в испанском языке не имеет специфической грамматической формы, соответственно безличность в испанском языке находит свое выражение в различных лексических и грамматических средствах, не образующих закрытой системы. Напротив, во французском языке безличные (как и неопределенно-личные) конструкции имеют специальную грамматическую форму. Следовательно, в испанском языке говорить о безличном предложении как об отдельном типе вообще нельзя, скорее можно говорить о разных способах выражения безличности.

2. Конструкции с безличным и неопределенно-личным значением в испанском языке тесно связаны между собой на основе морфологических и синтаксических признаков, и есть основание объединять эти конструкции в одну группу «конструкции с безличным значением».

3. При определении статуса безличной конструкции во французском языке за основу берутся синтаксические и морфологические признаки данной конструкции. В испанском языке основную роль играет семантика предложения.

4. При анализе грамматических конструкций с безличным значением в испанском языке следует различать понятия семантического субъекта действия и синтаксического субъекта действия, которые не всегда совпадают.

В диссертационной работе использовались **методы** структурно-семантического и функционального анализа, позволяющие определить грамматические и семантические особенности безличной конструкции, а также сравнительно-сопоставительный метод, при помощи которого были выявлены сходства и различия в функционировании данного вида конструкции во французском и испанском языках. В проведенном исследовании также использовался метод сплошной выборки и прием количественного подсчета.

Материалом исследования послужили 3000 примеров конструкций с безличным значением в произведениях испанских, латиноамериканских и французских авторов XIX-XXI веков. В анализ также включены электронные версии газет и журналов в сети Интернет.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Конструкции с безличным значением в испанском языке можно классифицировать по грамматическому признаку конструкций (наличие объекта действия, выраженного именной частью предложения, его синтаксический статус в конструкции), а также по семантическим особенностям глаголов, употребляющихся в конструкциях с безличным значением. Классификация, приведенная в диссертационной работе, охватывает все грамматические формы и конструкции, выражающие безличность.

2. Выявлены определенные группы глаголов, которые употребляются в конструкциях с безличным значением в испанском языке:

а) Глаголы, безличные по своей семантике, а именно глаголы, выражающие явления природы;

б) Глаголы, употребляющиеся в личных предложениях, которые могут быть использованы в конструкциях с безличным значением. Данную группу глаголов можно разделить на следующие семантические подгруппы:

- Глаголы движения
- Глаголы бытия
- Глаголы восприятия и чувства
- Глаголы присутствия и проявления

3. В рамках конструкций с безличным значением в испанском языке можно выделить следующие типы:

- Конструкции с глаголами в форме третьего лица единственного и множественного числа.

- Пассивные конструкции

- Конструкции с местоименной формой глагола

- Конструкции с глаголами в форме второго лица единственного числа

- Конструкции с глаголами в форме первого лица множественного числа

4. Конструкции с безличным значением в испанском языке имеют ряд стилистических особенностей. Некоторые конструкции (например, с глаголами в форме второго лица единственного числа и первого лица множественного числа) употребляются для выделения важной информации. Особенно часто подобный тип конструкций встречается в публицистических текстах.

5. В составе безличных конструкций в испанском и французском языках очень часто употребляется местоименная форма глагола. Данная форма имеет общие характеристики и ряд различий в двух близкородственных языках.

6. Средства выражения безличности в двух близкородственных языках не всегда совпадают.

Теоретическая значимость диссертационной работы состоит в детальном изучении всех типов конструкций, которые могут употребляться в безличном значении в испанском языке, установлении их классификации.

Проведенное исследование позволило определить структурные и семантические различия в употреблении личных и безличных конструкций в испанском языке. Результаты могут способствовать дальнейшей разработке проблем, связанных с уточнением семантики пассивных конструкций, конструкций с местоименной формой глагола, а также вопросов, связанных с употреблением форм лица и числа в глагольной системе испанского языка.

Результаты диссертационной работы могут быть использованы для дальнейшего изучения категории лица в испанском языке, а также для решения ряда проблем, связанных с типологией предложений.

Основные выводы работы могут быть использованы в сравнительном анализе грамматического строя испанского и французского языков, в частности глагольной системы. В этом плане перспективным представляется сопоставление безличных и неопределенно-личных конструкций французского языка с их аналогами в испанском языке.

Результаты исследования также могут быть использованы для исследования функционального статуса местоимений ON – UNO в двух близкородственных языках.

Также проведенный анализ может быть полезен для изучения понятия безличности с точки зрения психолингвистики (активно развивающейся в настоящее время), так как можно предположить, что структурные и семантические различия в понятии безличности в двух близкородственных языках связаны с различной языковой картиной мира испаноговорящих и франкоговорящих народов.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования его результатов в ряде разделов теоретической грамматики испанского языка, в частности, при изучении тем «синтаксис простого предложения», «категория лица», «глагол», «залог».

Материал диссертации и сделанные выводы могут быть использованы в лекционных курсах, учебных пособиях по грамматике и сравнительной типологии французского и испанского языков, а также при разработке тематики курсовых и дипломных работ.

Структура диссертации определяется поставленными задачами. Работа состоит из четырех глав, заключения, списка сокращений названий исследованных текстов и списка литературы.

В первой (теоретической) главе «Понятие безличности в лингвистике» проводится критический анализ теоретического материала по изучаемому вопросу, и освещаются различные подходы к проблеме безличности. Проводится анализ основных классификаций способов выражения безличности в испанском

языке. Цель главы - установить типологию конструкций с безличным значением в испанском языке.

Во второй главе «Семантическая безличность в испанском языке» проводится анализ конструкций, которые приобретают безличное значение благодаря особой семантике глагола. Данные глаголы в безличном значении употребляются в форме третьего лица единственного числа, что, безусловно, совпадает с глаголами в безличных конструкциях во французском языке. Выделяются основные семантические группы глаголов и устойчивых глагольных выражений, употребляющихся в конструкциях с безличным значением (глаголы собственно-безличные, личные глаголы с семантикой бытия, движения и т.д.). Детально рассмотрены глаголы *haber* и *hacer*, устойчивые выражения с которыми приравниваются к глаголам, безличным по своей семантике.

В третьей главе «Семантико-синтаксическая безличность в испанском языке» рассматриваются основные морфолого-синтаксические способы выражения безличности в испанском языке (исключением является глагол в форме третьего лица единственного числа, описанный во второй главе), а именно:

- конструкции с глаголом в форме третьего лица множественного числа;
- пассивные конструкции;
- конструкции с местоименной формой глагола;
- конструкции с глаголом в форме первого лица множественного числа и второго лица единственного числа.

В четвертой главе «Сравнительно-сопоставительный анализ конструкций с безличным значением в испанском языке и собственно безличных конструкций во французском языке» проводится сравнение способов выражения безличности в двух романских языках. Определяются сходства на уровне семантики и синтаксиса в двух близкородственных языках, выявляются морфологические и синтаксические различия в употреблении местоименной формы глагола при образовании безличных конструкций.

В заключении представлены основные результаты проведенного исследования, определены теоретическая значимость диссертационной работы и ее практическое применение.

Список сокращений и условных обозначений содержит перечень художественной литературы и публицистических изданий Испании и Латинской Америки, примеры из которых использовались при анализе конструкций с безличным значением.

Список литературы содержит перечень научных трудов на русском, испанском и французском языках по основным теоретическим проблемам диссертационного исследования.

Апробация работы.

Основные положения диссертационной работы нашли отражение в ряде докладов и сообщений на ежегодных научно-практических конференциях преподавателей, аспирантов и студентов факультета Романо-германских языков ИЛиМК МГОУ, а также на VI Международной научно-практической конференции «Современные тенденции развития науки и технологий» 30 сентября 2015 года, в г. Белгород.

Глава 1.

Понятие безличности в лингвистике

1.1. Основные теоретические проблемы, связанные с понятием безличности

Категория безличности и сущность этого понятия привлекала внимание представителей различных областей лингвистики. В испанском языке понятие безличности разработано в меньшей степени по сравнению с другими языками, в частности русским и французском языках, в которых некоторые положения теории безличности могут быть применены и к испанскому материалу.

Как известно, в латинском языке безличные конструкции были односоставными. Развитие французского безличного предложения ознаменовалось переходом из односоставного в двусоставное (pluit → il pleut). Новая структурная "модель" безличного предложения (il pleut), которая легче воспринимается на фоне личного предложения как его особый вариант или как известное отклонение от него, создает еще ряд структурных типов, стоящих на грани личного и безличного предложений (il arrive du monde).

При выделении безличных предложений во французском языке основными критериями являются форма выражения подлежащего и семантический статус глагола, что главным образом обуславливает разграничение личных предложений и безличных.

Существует несколько точек зрения на проблему выражения подлежащего в безличных предложениях типа «подлежащее – сказуемое – дополнение (придаточное дополнительное)»:

1) П – подлежащее в безличных предложениях, тогда как именная часть – дополнение к сказуемому;

2) П – формальное подлежащее (sujet formel), тогда как именная часть – реальное подлежащее (sujet réel), несущее в себе смысловую нагрузку предложения;

3) Именная часть – это особый тип дополнения, а именно, дополнение безличного глагола («le complément d'un verbe impersonnel»).

По мнению многих лингвистов, полагающих, что сущность безличной конструкции особенно четко раскрывается в аспекте актуального членения, безличный оборот представляет собой тему высказывания, а ремой является дополнение безличной конструкции.

Так, например, Пьер Ле Гоффик считает предложения типа «Il est arrivé un accident» способом рематизации именного компонента. Автор определяет также различие артикля (определенного и неопределенного) в личных и безличных конструкциях соответственно. [89, с. 57]

В аспекте актуального членения анализируется соотношение французских конструкций «Deux étrangers arrivent» и «Il arrive deux étrangers» или «Le chien a été perdu» и «Il a été perdu un chien» в известной статье Шабршулы. Автор считает, что в личных конструкциях «deux étrangers» и «le chien» следует считать темой, тогда как в безличных конструкциях «deux étrangers» и «un chien» будут выступать в качестве ремы. [104, с. 60]

Рассматривая безличную конструкцию с точки зрения актуального членения, А. Мартине полагает, что безличный оборот составляет в ней «sujet de phrase», то есть выражает нечто известное и служит для введения «prédicat de phrase» - ранее неизвестного, которое выражается именным компонентом. Особенно большое внимание в его работе уделяется безличным конструкциям «il y a», «il est». Присоединяясь к практически любой именной группе, оборот «il y a» образует высказывание, в котором утверждается факт существования, наличия объекта, выраженного именной группой. Оборот «il y a» при этом рассматривается как актуализатор предиката высказывания. Мартине иллюстрирует это примером «il y a des gens sur la place», где «il y a» вводит предикат высказывания des gens. [Martinet, 1979]

А.Блинкенберг определяет безличные обороты «il y a», «il est» как глаголы — интродукторы (verbes-introducteurs). В высказываниях с оборотом «il y a» типа «il y a quelqu'un qui vous demande» подлежащее следует за сказуемым, которое

характеризует субъект в постглагольной позиции в широком смысле, то есть, отмечая только его существование. Постпозиция подлежащего, по мнению А.Блинкенберга, в данных конструкциях является нормой. Аналогично характеризуется и оборот «il existe». Основное содержание в безличных конструкциях сосредоточено в именных единицах, которые и образуют ядро всего высказывания. [Blinkenberg, 1960]

По мнению данных лингвистов, структурной основой предложения являются его главные члены, но семантическую нагрузку в предложении могут нести не главные, а второстепенные члены. Главные члены предложения в их взаимосвязи образуют предикативный центр предложения, ту точку опоры, на которой строится предложение.

Другие рассматривают в качестве подлежащего местоимение Il. Например, Фердинанд Брюно полагает, что правильным будет считать подлежащим il, а заглагольный член - прямым дополнением к безличному глаголу, специфика которого состоит в том, что он на семантическом уровне обозначает часто не объект, а субъект действия [64, с. 283] .

Некоторые лингвисты называют заглагольный член отдельным типом дополнения «le complément d'un verbe impersonnel» [21, с. 231; 64, с. 289] .

Исследуя проблему безличности, Марианна Тютеску пишет: “Il impersonnel serait aussi la trace d'une operation énonciative destinée à sauvegarder l'ordre SUJET – VERBE – COMPLEMENT qui reste toujours contraignant pour le français” (Безличное местоимение Il стало скрепляющим звеном в повествовании, направленным на сохранение порядка ПОДЛЕЖАЩЕЕ-СКАЗУЕМОЕ-ДОПОЛНЕНИЕ, который всегда остается обязательным для французского языка). И тут же автор называет Il – sujet formel, logique [109, с. 32] .

Гаатон считает, что так называемому «реальному подлежащему» присущи черты прямого дополнения. Доказательством этому является замена неопределенного и партитивного артикля в негативной форме предлогом «de». Исследователь приводит пример:

Maurice Ezzelin se mit à souffrir beaucoup, mais d'une souffrance où il n'entrait pas de surprise. [71, с. 392]

Исследование природы местоимения *Il* проведено в диссертационной работе Н.В. Новоселовой [31]. В ее работе дается подробный анализ личных и безличных конструкций с местоимением «*Il*», проведенный на основе нескольких аспектов:

- семантического;
- логико-грамматического;
- синтаксического.

На семантическом уровне анализируется содержание предложения. Логико-грамматический уровень раскрывает информативную сторону предложения. Синтаксический уровень анализа дает формальную характеристику организации предложения.

Параллелизм между уровнями — явление частотное, но не обязательное. Семантический и логический субъект не всегда совпадают. [22, с. 20] Семантический субъект предложения, таким образом, может быть выражен второстепенным членом предложения, в частности — особым типом дополнения к безличному глаголу, как например:

Il vient des invités.

В безличных конструкциях данного типа семантический субъект перемещается из позиции подлежащего в позицию прямого или косвенного дополнения.

Таким образом, семантический субъект меняет степень коммуникативного динамизма и в рамках безличной конструкции занимает ремовыделительную позицию и, соответственно, становится носителем информационного ядра. [86, с. 51—61; 100, с. 245]

Несовпадение можно наблюдать в конструкциях типа «*Il neige*», где логический субъект и предикат могут не совпадать с грамматическим подлежащим и сказуемым.

Таким образом, можно заключить, что местоимение *Il* является подлежащим относительно синтаксической структуры предложения, тогда как именная часть («семантический субъект» предложения) является с точки зрения синтаксиса дополнением к глаголу. Местоимение *Il* не несет в себе смысловой нагрузки, следовательно, оно не может являться субъектом действия с точки зрения семантики. Также нельзя утверждать, что именная часть – это реальное подлежащее (*sujet réel*), так как в отдельных случаях (например, отрицательные безличные предложения) именная часть имеет характеристику дополнения.

В данном исследовании принимается точка зрения, согласно которой *Il* – это ни что иное, как грамматическое подлежащее (*sujet formel*), а именная часть – это особый тип дополнения, дополнение безличного глагола (*le complément d'un verbe impersonnel*); дополнение, которое несет в себе смысловую нагрузку. Данная точка зрения отражена в теоретической грамматике Н.М. Васильевой и Л.П. Пицковой. [9, с. 61-62]

Семантическая опустошенность безличного французского *il*, то есть отсутствие указания на субъект, является основной особенностью французской безличной конструкции.

Подлежащее такого предложения — "псевдосубъект" — тот крюк, с помощью которого предложение "зацепляется" за действительность. Только безличные предложения, отражающие атмосферные явления («*il pleut*», «*il neige*»), соотносятся с конкретной ситуацией, описывающей всеохватывающий процесс, идентифицирующийся в целом. Семантика данных глаголов не нуждается в присутствии субъекта в позиции подлежащего потому, что она сама содержит его в виде субстанции - "*matière de phénomène*": «*il pleut*» - «*c'est la pluie qui pleut / tombe*»; «*il neige*» - «*c'est la neige qui tombe*» и т.д.

В других же безличных конструкциях глагольной лексеме и качественному прилагательному присуща "внешняя инциденция", связь с семантическим субъектом, выступающим опорой. По этой причине безличная конструкция может распространяться придаточной частью.

В результате признак относится к субъектоносителю и предложение становится семантически полным. Безличная форма обозначает в таких случаях тесную связь между субъектом и действием.

В современной французской грамматике понятия «личность» и «безличность» применяются как для характеристики глаголов, так и для определения синтаксических конструкций. Таким образом, термин «безличность» применим как к морфологии, так и к синтаксису. [78, с. 324-325; 58, с. 31-33; 93, с. 125-127]

Существуют различные подходы к классификации безличных предложений и глаголов, употребляющихся в безличных предложениях.

Например, В.А. Федоров классифицирует безличные конструкции по типу сказуемого. Таким образом, автор выделяет:

1. Предложения с непереходным сказуемым: *il pleut, il fait du vent, il était nuit close.*

2. Предложения с переходным глагольным сказуемым: *il arrive un train.* Автор утверждает, что в данном случае глагол *arriver* приобретает «переходность особого типа».

3. Предложения с именным сказуемым: *il est difficile de comprendre cela.* [43, с. 8]

Многие исследователи, говоря о безличных конструкциях, проводят классификацию не самой конструкции, а глаголов, которые употребляются в безличных конструкциях. Таким образом, выделяются две группы: безличные глаголы и личные глаголы, употребляющиеся в безличных конструкциях. [Н.М. Васильева, Л.П. Пицкова, 2013: 61-62]

Данную классификацию, например, применяет в своей работе и Н.В. Новоселова:

- 1) безличная конструкция с безличным глаголом;
- 2) безличная конструкция с личным глаголом.

Вторую группу автор разделяет на следующие подгруппы:

- а) *Il imper. + V + N ;*

b) Il imper. + est + p.p.+ N ;

c) Il imper. + se + V + N ;

d) Il imper. + V + prépN [Новоселова, 2006].

Предложенная классификация не является полной, так как автор не упоминает в работе один из распространенных типов безличного предложения: Il imper. + V + que + proposition subordonnée.

Например:

Il me semble que les conditions sont favorables... (S. E. Prince.)

Il me semblait même qu'il n'y eût rien de plus fragile sur la Terre. (S. E. Prince.)

Mais il arriva que le petit prince, ayant longtemps marché à travers les sables, les rocs et les neiges, découvrit enfin une route. (S. E. Prince.)

Наряду с классификацией по синтаксическим признакам безличных конструкций, многие лингвисты стремятся классифицировать глаголы, которые могут употребляться в безличных конструкциях, а именно разделить их на две большие группы:

1) Глаголы, употребляющиеся только в безличной форме.

Это глаголы, выражающие явления природы («les verbes-météos»). Например:

pleuvoir - идти (о дожде);

flotter (pleuvoir) - идти (о дожде);

bruiner - моросить;

brouillasser - моросить.

Если данные глаголы и встречаются в личной форме, то такое употребление связано обычно с их многозначностью или переносным значением.

Например:

Il pleuvait de la lumière à travers la verdure encore grêle. (Maup. G. Une vie., 296)

...quand j'ouvre la fenêtre il me pleut dessus de la suie grasse et des moutons de poussière. (T.E. L'inspecteur., 17)

К группе безличных глаголов относятся также falloir, s'agir, faire (употребляющийся в устойчивых выражениях, обозначающих явления природы),

avoir (употребляющийся в устойчивых выражениях, обозначающих время и местонахождения).

2) Глаголы, имеющие личные формы, но способные употребляться в безличных конструкциях. Существуют различные подходы к определению списка подобных глаголов и их классификации.

Например, Л.И. Илия выделяет следующие группы глаголов:

1) Глаголы бытия, существования (*être, rester, se produire, se passer, manquer*);

2) Глаголы суждения, высказывания (*dire, décider*);

3) Непереходные глаголы движения (*arriver, passer, venir, tomber*);

4) Переходные глаголы, семантика которых предполагает наличие субъекта и объекта, употребленные в возвратной или пассивной форме. [20, с. 181-183].

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что явление безличности во французском языке связано как с синтаксическим, так и морфологическим уровнем.

В русском языкознании вопрос безличных конструкций рассматривается не менее подробно. В русской грамматике вопрос безличности изучался в различных научных направлениях: психологическом направлении [32]; логическом направлении [14]; историко-психологическом и формально-грамматическом направлении [46].

В современном русском языке безличное предложение - это одно из самых употребительных и самых неоднозначных по структуре и семантике разновидностей односоставных предложений.

Общее мнение русистов может быть отражено в следующем определении безличного предложения: «Безличными называются простые односоставные предложения со сказуемым, называющим такое действие или состояние, которое представлено без участия субъекта действия (подлежащего)» [44, с. 29].

Семантической основой безличных предложений является отсутствие именно активного деятеля (или носителя признака), так как указание на деятеля

(или носителя признака) в предложении все-таки может быть, но в такой форме, которая не допускает грамматического подлежащего.

В русской грамматике представлены различные классификации безличных предложений. Исследователи, определяя природу данных предложений, исходят из грамматической формы не только главного члена (сказуемого), но и второстепенных членов.

Можно привести, например, классификацию А.М. Пешковского, который выделяет типы безличных предложений, основываясь на грамматической форме второстепенных членов предложения:

1. Обозначение различных процессов, происходящих внутри человеческого тела, формой глагола 3-го лица (а в прошедшем времени среднего рода) и существительного в винительном падеже или в разных падежах с разными предлогами; например: *Руку тянет, под сердцем давит.*

2. Обозначение стихийных явлений (природы и социальной жизни) посредством соответствующего глагола в форме третьего лица (в прошедшем времени – форма среднего рода) и существительного в творительном падеже. Например: *Революцией пахнет, рекой унесло, дождем зальет.*

3. Безличное составное сказуемое, состоящее из безличной связки и безлично предикативной формы на –о. Например: *было весело, сделалось грустно.*

4. Безличная связка было - будет + страдательное краткое причастие на –о. Например: *Про батарею Тушина было забыто.*

5. Безличный (или личный со значением безличного) глагол + дательный падеж существительного (не всегда) + инфинитив. Например: *Именно в такой день случилось мне быть на охоте.*

6. Отрицательные предложения с личным переходным глаголом в роли безличного и с управляемым существительным в родительном падеже. Например: *Ни облачка на небе не бродило.*

7. Отрицательные предложения со страдательным безличным составным сказуемым и с управляемым существительным в родительном падеже. Например: *А бабьей глупости меры не положено.*

8. Личный глагол в роли безличного + количественное наречие (или равнозначное предложно-падежное сочетание). Например: *Много мыслей перебродило в его голове* [34, с. 315-337].

Другие исследователи классифицируют безличные предложения по способам выражения вещественного и грамматического значений. Например, П.А. Лекант говорит о двух способах выражения безличности:

1) Синтетический способ. В конструкциях с синтетическим способом выражения безличности вещественное и грамматическое значения выражаются в одной лексической единице, имеющей форму безличности.

2) Аналитический способ. В конструкциях с аналитическим способом выражения безличности вещественное и грамматическое значения главного члена выражены отдельно, в двух лексических единицах.

Во всех структурных вариантах имеется общий элемент — форма безличности с одинаковыми показателями, которая является основным средством выражения безличности [23, с. 144-146].

На основе способов грамматического выражения сказуемого в безличных конструкциях строится классификация Е.С. Скобликовой: «Вместе с тем все разновидности безличных предложений характеризуются и некоторыми общими особенностями в выражении главного члена, и общими чертами грамматической семантики». Автор выделяет следующие типы сказуемого, которые употребляются в безличных предложениях:

1. знаменательный глагол в безличной форме;
2. слово категории состояния (в другой терминологии — безлично-предикативное наречие или безличный предикатив);
3. слово категории состояния или вспомогательный глагол в безличной форме плюс инфинитив знаменательного глагола [41, с. 141-144].

Современные русисты (В.А. Белошапкова, Е.А. Брызгунова, Е.А. Земская и др.) выделяют две группы безличных предложений по формальному признаку — способу выражения главного члена предложения. Соответственно, все безличные предложения делятся на глагольные и именные. [3, с. 629]

Развернутая классификация безличных предложений представлена в работе Н.М. Пипченко. Исследователь выделяет группы безличных предложений на основе лексико-грамматических и формальных признаков одновременно.

К глагольным безличным предложениям относятся конструкции, в которых главный член выражен:

1) Безличными глаголами:

Вечереет. (М.М. Пришвин);

Просто мне нездоровилось в это время. (А.И. Куприн);

2) Личными глаголами в безличном значении:

А на дворе давно уж побелело. (А.С. Грибоедов);

3) Краткими формами страдательных причастий:

А написано в ней про любовь к родной земле. (К.Г. Паустовский).

К именным безличным предложениям относятся конструкции, в которых главный член предложения выражен:

1) Словами категории состояния:

Ему легко, весело. (И.А. Гончаров);

2) Словами категории состояния с модальным значением:

И почему это тебе можно ездить, а мне нельзя? (А.П. Чехов);

3) Безлично-предикативными словами, морфологически связанными с именами существительными:

Грех тебе меня подозревать в неверности тебе. (А.С. Пушкин);

4) Сочетанием безлично-предикативного слова, инфинитива связочного глагола и именной части речи или наречия:

Пора, пора мне быть умней. (А.С. Пушкин);

5) Сочетанием безличной формы вспомогательного глагола с отрицанием не и родительного падежа существительного:

Герасима уже не было на дворе. (И.С. Тургенев);

6) Сочетанием отрицательного слова нет и родительного падежа существительного:

Нет в тебе поэзии свободной, мой суровый, неуклюжий стих! (Н.А. Некрасов). [35, с. 99 - 101]

В современной русистике считается, что специфика безличных предложений основана не только на синтаксических особенностях конструкции - отсутствие подлежащего в предложении, но и на семантических особенностях - выражение действия в отрыве от деятеля, как стихийный процесс, как состояние, а признак - в отрыве от его носителя. [33, с. 299]

Д.Н.Овсянко-Куликовским предприняты попытки классифицировать безличные конструкции по степени бесподлежащности, определяемой психологически. Таким образом исследователь выделяет относительно-бессубъектные (Говорят) и абсолютно-бессубъектные (Моросит) конструкции.

Исследователь считает, что «сравнительно-историческое исследование бессубъектных предложений разных родов и оттенков приводит к выводу, что все они возникли в разное время из субъектных, что в современном русском языке процесс этот идет в том же направлении» и делает заключение, что в каждом предложении есть подлежащее или же оно «мысленно ощущается» [32, с. 231].

Е.М.Галкина-Федорук отмечает, что среди причин появления безличных предложений следует выделить следующие:

- 1) мифологическое мышление, когда люди не называли деятеля;
- 2) нечеткое выделение деятеля;
- 3) незнание причины действия;
- 4) отсутствие потребности в назывании деятеля [15].

На основе семантических особенностей безличных конструкций и степени присутствия субъекта действия в таких предложениях Е.С. Паташкова классифицирует безличные предложения следующим образом:

1. Предложения, выражающие интеллектуальное восприятие действительности (состояния природы и среды, физическое состояние живого мира, психологическо-эмоциональное состояние человека).

2. Безличные предложения, выражающие волю человека или его стремления, желания и несущие функцию воздействия на других людей.

3. Безличные предложения, выражающие физические и атмосферно-метеорологические явления природы (немногочисленны в русском языке).

4. Безличные предложения, выражающие психофизическое состояние живого существа.

5. Безличные предложения, выражающие модальное значение долженствования.

6. Безличные конструкции с личными глаголами, в которых выражаются состояния или процессы окружающей природы и среды, или проявления какой-то стихийной силы, неназванной и часто неизвестной.

7. Безличные конструкции с глаголами, выражающими действие какой-то силы, с понятием рока, судьбы.

8. Безличные конструкции, которые выражают действие импульсивной внутренней силы в организме человека или другого какого-нибудь живого существа.

9. Безличные конструкции, которые выражают действие также неизвестной, непознанной силы, осуществляемое посредством орудия. [33, с. 302-307]

Предлагаемые классификации в современной русистике доказывают тот факт, что безличность нельзя рассматривать лишь с позиции грамматики. Классификация должна учитывать и семантический аспект.

Таким образом, для полного представления системы конструкций с безличным значением следует учитывать как грамматику, так и семантику на уровне морфологии и синтаксиса.

1.2. Типы безличности в испанском языке.

В испанском языке основной проблемой является выбор критерия классификации конструкций, выражающих безличное значение.

Классификация предложений с безличным значением в испанском языке строится и на основе типа конструкции, и на семантически-морфологических

признаках глаголов, которые употребляются в подобных конструкциях. Существует психологический, семантический и морфолого-синтаксический подход к классификации.

Многие исследователи, в том числе Сэмюэль Хили Гайя и Эмилио Аларкос Льорак, в своих трудах не дают определенной классификации конструкций со значением безличности. [Gili Gaya, 2000; Alarcos Llorach, 1970] Рассматривая каждый тип предложения, исследователи определяют безличное значение как частный случай испанского синтаксиса. Целостное представление явления безличности в испанском языке отсутствует.

Антонио Льоренте Мальдонадо де Гевара делит конструкции с безличным значением на четыре группы. Первая группа – это собственно-безличные конструкции («*necesaria u obligatoriamente impersonales*»). Последующие три группы Антонио Льоренте Мальдонадо де Гевара выделяет на основе двух критериев:

- 1) причины употребления конструкций с безличным значением;
- 2) вариативность способов выражения безличности в испанском языке.

Таким образом, выделяются следующие типы:

- 1) конструкции, в которых субъект действия опускается;
- 2) конструкции с неизвестным для говорящего субъектом ;
- 3) конструкции с неизвестным для слушателя субъектом. [Llórente Maldonado de Guevara, 1982]

Подобная классификация, строящаяся на основе психологического восприятия фразы говорящим и слушателем, имеет ряд недостатков.

Во-первых, в контексте художественного произведения по данной классификации невозможно выделить безличное предложение и тем более отнести его к той или другой группе.

Во-вторых, каждый из возможных способов выражения безличности может относиться к любой из трех вышеупомянутых групп.

Таким образом, психологический аспект, взятый за основу Антонио Льоренте Мальдонадо де Гевара, не является достаточно обоснованным.

Феликс Караско разделяет все конструкции с безличным значением на две группы:

1) Конструкции, обозначающие естественные процессы, которые образуются без субъекта действия. В подобных конструкциях употребляются глаголы, обозначающие явления природы, и устойчивые выражения с глаголами *haber, hacer, dar*.

2) Конструкции, в которых нет субъекта действия, но данные процессы совершаются людьми. В эту группу входят все оставшиеся типы безличных конструкций. [Carrasco, 1980]

Данная классификация основана на семантическом признаке глагола и скорее применима для безличных предложений французского языка, где существует особая устойчивая конструкция.

Конструкции с безличным значением в испанском языке различны не столько по семантике употребляющихся в них глаголов, сколько по морфологическим признакам (например, употребление пассивной формы или инфинитива для выражения безличности) и по внутренним синтаксическим различиям. Следовательно, классификация по семантическому признаку имеет обобщающий характер и затрагивает лишь одну сторону явления безличности.

Ряд лингвистов предлагают в своих трудах следующую классификацию конструкций с безличным значением:

- 1) конструкции с семантической безличностью;
- 2) конструкции с синтаксической безличностью;
- 3) Конструкции с синтаксически-семантической безличностью. [84, с. 355; 108, с. 9-10]

Данная классификация позволяет распределить все конструкции с безличным значением по группам, в зависимости от типа конструкции и морфологических признаков глагола. Но возникает сложность в понятиях семантической, синтаксической и синтаксически-семантической безличности.

Леонардо Гомес Торрего за основу берет сопоставление субъекта действия и лексико-синтаксического подлежащего. По его классификации в конструкции с

семантической безличностью есть лексико-синтаксическое подлежащее, но субъект действия опускается для выражения неопределенности, обобщения; в конструкции с синтаксической безличностью нет лексико-синтаксического подлежащего, но подразумевается субъект действия; в конструкции с синтаксически-семантической безличностью нет лексико-синтаксического подлежащего, и отсутствует субъект действия. [108, с. 9]

Таким образом, к каждой группе можно отнести следующие конструкции:

1) к конструкциям с семантической безличностью относятся:

1.1 пассивные конструкции;

1.2 конструкции с возвратными глаголами;

1.3 конструкции с глаголами в форме второго лица единственного числа;

2) к конструкциям с семантико-синтаксической безличностью относятся:

2.1 конструкции с глаголами в форме третьего лица множественного числа;

2.2. конструкции с инфинитивом;

2.3 конструкции с герундием;

3) синтаксическую безличность составляют:

3.1 конструкции с глаголами, обозначающими явления природы;

3.2 конструкции с безличным значением с глаголом *haber*;

3.3 конструкции с безличным значением с глаголом *hacer*;

3.4 конструкции с безличным значением с *haber que*;

3.5 конструкции с глаголами *parecer*, *ser*, *estar*, *pesar*, *pasar*, *ocurrir*, *suceder*, *ir para* + дополнение времени, *doler*, *escocer*, *picar*, *oler* и т.д. в безличном значении. [108]

Данная классификация достаточно полно отражает всю систему конструкций, которые могут употребляться в испанском языке в безличном значении. Но в представленной классификации имеется ряд существенных противоречий.

Классификация строится, прежде всего, на синтаксических и морфологических особенностях конструкций, тогда как семантике отводится второстепенная роль.

Известно, что существует два способа выражения лица в глаголе, имеющих типологическую значимость: это глагольная флексия и личные местоимения. В испанском языке личные местоимения в предложении часто опускаются, следовательно, глагольное лицо выражается в основном флексивно.

В случае обозначения лица при помощи флексии глаголов и отсутствия личного местоимения при глаголе коммуникативный аспект предложения главенствует над морфолого-синтаксическим аспектом. Таким образом, при классификации безличных конструкций в испанском языке семантический аспект следует выносить на первый план.

При анализе конструкций с безличным значением в испанском языке в качестве основного критерия мы выделяем коммуникативную организацию предложения, которая в отношении испанского языка является, на наш взгляд, наиболее актуальной.

Анализ конструкций, таким образом, невозможен без контекста, и в нашем исследовании мы соглашаемся с мнением русистов: «Коммуникативная организация предложения независима от его формальной организации. Она определяется речевым контекстом, возникающим в этом контексте коммуникативным заданием, в соответствии с которым предложение характеризует тот или иной порядок слов и то или иное фразовое ударение. Поэтому одно и то же предложение, обладающее определенной организацией при функционировании в разных речевых ситуациях с разными коммуникативными заданиями образует несколько коммуникативных единиц, различающихся актуальной информацией, т.е. тем или иным изменением их вещественного содержания в соответствии с коммуникативным заданием, а также наличием или отсутствием экспрессивно-стилистической окраски». [3, с. 604]

В классификации Леонардо Гомеса Торрего в разделе «синтаксическая безличность» указаны глаголы, обозначающие явления природы, то есть входящие в группу, прежде всего по семантическому признаку. С точки зрения синтаксиса, данные конструкции не имеют характерных признаков, позволяющих заключить, что это безличные конструкции. Только особая семантика глагола,

закрывающая в себе как субъект действия, так и само действие, придает данной конструкции безличное значение.

Также в разделе «синтаксическая безличность» перечислены глаголы, которые делятся на ряд семантических групп: глаголы движения, глаголы чувства и восприятия, глаголы долженствования и т.д. Как показывает исследованный фактический материал, именно эти группы глаголов наиболее часто употребляются в конструкциях с безличным значением. Эти глаголы, как и глаголы, обозначающие явления природы, могут образовывать конструкции с безличным значением в силу своей семантики.

Таким образом, классификация, предлагаемая Леонардо Гомесом Торрего, является недостаточно обоснованной.

В диссертационной работе на основании анализа фактического материала и исследования теоретических работ были выделены следующие типы конструкций с безличным значением:

1) конструкции с семантической безличностью:

1.1 конструкции с глаголами, обозначающими явления природы;

1.2 конструкции с глаголом *haber* с безличным значением;

1.3 конструкции с глаголом *hacer* с безличным значением;

1.4 конструкции с оборотом *haber que*;

1.5 конструкции с личными глаголами, которые могут употребляться в конструкциях с безличным значением. Данные глаголы можно разделить на следующие семантические группы:

- глаголы бытия (*ser, estar*);
- глаголы движения (*pasar, ir*);
- глаголы чувства и восприятия (*doler, escocer, picar, oler, pesar*);
- глаголы суждения (*parecer, ocurrir, suceder*).

2) конструкции с семантико-синтаксической безличностью:

2.1 конструкции с глаголами в форме третьего лица множественного числа;

2.2 конструкции с глаголами в форме второго лица единственного числа;

2.3 пассивные конструкции;

2.4 конструкции с местоименной формой глагола.

Таким образом, в первую группу входят конструкции, которые приобретают безличное значение благодаря семантике глагола.

Во вторую группу входят те предложения, которые приобретают безличное значение благодаря семантике конструкций, в которых при наличии подлежащего субъект действия обобщен или отходит на второй план. При этом подлежащее может быть выражено как имплицитно, так и эксплицитно.

1.2.1. Семантическая безличность

1) В данную группу входят конструкции, образованные при помощи глаголов, обозначающих явления природы («fenómenos meteorológicos y naturales»), а также устойчивые выражения с глаголами *haber*, *hacer*.

В глаголах, выражающих природные явления, очень трудно определить субъект действия. Эти глаголы употребляются только в третьем лице единственного числа и называются многими исследователями «los verbos unipersonales naturales».

Испанская Академия считает, что в данных фразах следует говорить об эллипсисе таких слов как *el Dios*, *el Cielo*, *la Naturaleza*. [54, с. 76]

Эмилио Аларкос Льорак считает, что глаголы, обозначающие явления природы, в своем значении объединяют как действие, так и субъект действия, поэтому они включают в себя тему, выраженную сказуемым, и рему, выраженную дополнением [53, с. 274].

Таким образом, фраза «*Llovía una lluvia helada*» пример психологического представления, где подлежащее уже дифференцировано значением глагола. В данном примере наблюдается тавтология.

Следовательно, во избежание ошибки, подлежащее, которое уже определено семантикой глагола, не ставится и данная конструкция в испанской речи выглядит следующим образом: «*Llovía helada*».

Если действие относится к определенному субъекту, то он, безусловно, указывается в предложении.

Например:

Júpiter tronaba en el espacio.

В форме второго и третьего лица данная группа глаголов используется в переносном значении, и конструкция становится личной.

Подобные конструкции, так же как и устойчивые выражения с глаголами *hacer* и *haber*, близки по значению и употреблению к французским безличным предложениям типа “il pleut”, “il fait froid”, “il faut partir”.

2) В испанском языке, как и во французском, возможно употребление в конструкциях с безличным значением личных глаголов со следующей семантикой:

- 1) бытие, существование;
- 2) движение, возникновение, переход из одного состояния в другое;
- 3) мыслительный процесс;
- 4) чувственное восприятие;
- 5) модальные отношения;
- 6) суждение. [108]

В конструкциях с безличным значением данные глаголы чаще всего употребляются в форме третьего лица.

Подробнее указанные конструкции будут рассмотрены во второй главе.

1.2.2. Семантико-синтаксическая безличность

1) В эту группу входят пассивные конструкции. Пассивные конструкции с точки зрения семантики не имеют субъекта действия, но с точки зрения синтаксиса – в данных конструкциях есть подлежащее.

Многие исследователи считают, что данные конструкции употребляются редко в современном испанском языке: на смену данным конструкциям для

выражения безличности приходят конструкции с местоименными формами глагола с пассивным значением.[76, с. 127; 53, с. 276; 91, с. 205-206]

О.К. Васильева-Шведе и Г.В. Степанов считают, что ярко выраженная в испанском языке тенденция к сокращению использования причастной формы страдательного залога в значительной мере обусловлена особенностями употребления причастной формы с предельными глаголами и со структурным сходством причастных пассивных конструкций с предикативными конструкциями (функционально-составным именным сказуемым).

Сокращение употребления причастной формы страдательного залога происходит как за счет общего снижения удельного веса страдательного залога в норме испанского языка (отдается предпочтение активной конструкции предложения перед пассивной), так и за счет более широкого использования других способов выражения пассива, например, местоименной формы глагола [11, с. 187-188] .

2) Важным средством выражения безличного значения является местоименная форма глагола.

Местоименная форма глагола в свою очередь вызывает ряд вопросов. В первую очередь спорными являются модальное значение и залоговая принадлежность данной формы глагола.

Многие лингвисты выделяют в испанском языке следующие залог: действительный, страдательный, средний, возвратный и взаимный. Местоименные глаголы следует распределять между страдательным, средним, возвратным и взаимным залогами [11, с. 184; 24, с. 106-107 и др.].

Другие исследователи, говоря о категории залога в испанском языке, выделяют только два залога: активный и пассивный. [Cartagena, 1972; Bello, 2001; Salvá, 1988]

В пассивном залоге выделяют две формы, одна из которых – «ser/ estar + причастие», вторая – местоименная форма глагола.

Данные точки зрения можно поставить под сомнение. В испанском языке конструкция «ser / estar + причастие непереходного глагола» представляет собой

составное именное сказуемое, где *ser / estar* выполняют функцию связочных глаголов. Одно из значений таких конструкций – пассивное. Конструкции «*ser / estar* + причастие переходного глагола» выступают только в роли синтаксических сочетаний, где второй компонент может быть заменен местоимением *lo*. Таким образом, одна и та же форма не имеет единой синтаксической функции.

Также условием выделения грамматической глагольной категории залога является единство значения.

Как показывает исследование фактического материала и критический анализ теоретических работ, конструкция «*ser / estar*+ причастие» не имеет единого значения на уровне парадигмы. Следовательно, данную синтаксическую конструкцию нельзя считать формой пассивного залога. Поэтому в системе испанского языка нет оснований выделять пассивный залог. Логичнее говорить о синтаксических конструкциях, имеющих пассивное значение.

Согласно некоторым грамматистам местоименные глаголы следует считать морфологической формой возвратного залога. [Roca Pons 1968; Lázaro Carreter 1980]

Данная точка зрения отражена и в теоретических трудах русских исследователей. Например, О.В. Щербинина считает, что в испанском языке, как и во французском, следует говорить о семантических разновидностях единого общего значения, свойственного местоименной форме, которая противопоставляется неместоименной форме, а не о различных значениях местоименных глаголов, реализуемых в контексте того или иного залога [52, с. 115].

Местоименная форма соответствует критериям морфологической категориальной формы, а именно: имеет четко выраженные формальные признаки; является маркированной (имеет бóльшую фоническую массу и меньшую частотность употребления в сравнении с немаркированной (неместоименной) формой; охватывает весь класс глаголов (то есть, возможна как с переходными глаголами, так и с непереходными); имеет одно общее значение на

уровне парадигмы – возвратность, не исключая частные значения на уровне синтагматики.

Из этого следует, что местоименная форма в испанском языке, как и во французском, представляет морфологическую форму возвратного залога.

Следовательно, следует говорить о противопоставлении двух залогов в испанском языке – активного и возвратного, представленных оппозицией местоименной и неместоименной формы.

Наряду с общим значением возвратности местоименная форма глагола имеет и другие значения на уровне синтагматики, а именно:

- собственно-возвратное;
- взаимно-возвратное;
- средне-возвратное;
- пассивное;
- неопределенно-личное;
- безличное.

Указанные значения свойственны местоименной форме глагола во французском языке. Подробно об этом пишут Н.М. Васильева и Л.П. Пицкова. [10, с. 118 -123].

Данные значения реализуются в определенных семантических и структурных условиях.

Например:

Los (negocios) de Martí se encontraban tan embrollados que aquella desgraciada familia estaba expuesta a caer en la miseria. (P.V. Ribot, 159)

En el Diccionario universal de Trévoux se lee que en el oeste de Frisia, en el Zuiderzee, se encontró una mujer marina después de una gran tempestad. (B.P. Los amores., 28)

В приведенных примерах форма *encontrarse* реализует как возвратное, так и пассивное значение.

Конструкции с местоименным глаголом, выражающие безличность, таким образом, отличаются отсутствием как субъекта, так и объекта действия (данные характеристики присущи другим значениям).

Конструкции с местоименным глаголом, выражающие безличность, служат для предоставления новой, неизвестной читателю (слушателю) информации, а также для выделения нужной информации. Местоимение *se* выделяет на первый план сказуемое:

При этом местоименная форма возможна как с переходными глаголами. Например:

Y esto, para ninguna cosa se debería romper ni echar mal, sino que a todos se comunicarse mayormente siendo sin perjuicio y pudiendo sacar de ella algún fruto. (O. A. Lazarillo., 3)

Так и с непереходными глаголами.

Например:

Hasta en el libro de la Doctrina y en los mismos Sermones se habla de todas estas cosas tan naturales... (1. A.A. El sombrero., 4)

3) Так же как и во французском языке, для выражения безличности в испанском языке используется глагольная форма третьего лица. Отличием испанского языка от французского является употребление как единственного, так и множественного числа в конструкциях с безличным значением.

Таким образом, одним из способов выражения безличности могут быть конструкции с глаголом в третьем лице множественного числа. С синтаксической точки зрения в них отсутствует подлежащее, а с семантической точки зрения, субъект действия обобщен.

В. Брёндаль отмечает, что в испанском языке, как и в других романских языках, третье лицо является нейтральным, безличным. [Brøndal, 1943: 98-104]

Леонардо Гомес Торрего отмечает, что конструкции с безличным значением выделяются своей несвязанностью с предыдущими предложениями. Логика в сочетании лица и числа нарушается с целью показать внезапность действия и его неожиданность.

Например:

Llaman a la puerta [108, с. 17] .

Подобные конструкции в испанском языке вследствие обычного отсутствия личного субъектного местоимения синтаксически совпадают с личными предложениями, поэтому определить безличное значение можно только исходя из контекста.

4) Также к типу фраз с семантико-синтаксической безличностью испанские исследователи относят конструкции с глаголами в форме второго лица единственного числа и первого лица множественного числа.

Антонио Льоренте Гевара указывает, что данные конструкции присущи только разговорной речи, в частности употребляются в диалоге, где участвуют два лица [91, с. 203].

Леонардо Гомес Торрего выделяет два значения таких конструкций:

1) Обобщение. Автор приводит пример:

La verdad es que (tú) nunca sabes cuándo vas a morir.

В данной конструкции “nunca sabes” можно заменить “nunca se sabe”, “nunca sabemos”, “nunca sabe uno”

2) Замена “yo” на “tú” с целью усиления эмоционального аспекта ситуации за счет обобщения. Например:

Hoy tengo uno de esos días en que te encuentras deprimido sin saber por qué.

В данном случае “te encuentras deprimido” можно заменить “me encuentro deprimido” [108, с. 13].

Так как в данных конструкциях имеется подлежащее, но основным значением является обобщение, то есть субъект действия отходит на второй план, конструкции с глаголами в форме второго лица единственного числа также есть основания относить к группе конструкций с семантико-синтаксической безличностью.

1.2.3. Синтаксическая безличность

В работах некоторых испанских грамматистов выделяется третий тип конструкций с безличным значением. К нему авторы относят конструкции с обобщающим инфинитивом и герундием.

1) конструкции с обобщающим инфинитивом (*El infinitivo de generalización*). В таких случаях инфинитив употребляется без какого-либо сопутствующего глагола и становится главным членом предложения. Таким образом, выделяется действие и дополнение к нему, в то время как субъект действия не известен.

Леонардо Гомес Торрего отмечает, что подобных предложений следует избегать в речи, так как они обозначают приказы и строгие поручения. Их следует заменять личными предложениями или предложениями с местоименной формой глагола.

Исследователь приводит пример с возможной заменой конструкций с обобщающим инфинитивом на личные предложения или предложения с местоименной формой глагола:

- *Alquiler bajos (se alquilan bajos).*

- *Enviar el curriculum (envíen el curriculum).*

- *Cocer el arroz a fuego lento, (el arroz se cuece a fuego lento).*

Конструкции, где инфинитив образует составное сказуемое, делятся на следующие типы:

1) Субъект действия определен с помощью флексии личного глагола, который образует составное сказуемое, употребляясь с инфинитивом.

Например:

Prefiero decírtelo.

2) Субъект действия, выраженного инфинитивом, являясь дополнением к главному глаголу составного сказуемого, усиливает при этом значение глагола в личной форме и инфинитива.

Например:

Me gustaría decírtelo.

3) Субъект действия не выражен с точки зрения грамматики, его невозможно определить с точки зрения семантического анализа конструкции. Например:

No se permite fumar en clase.

Importa hacerlo bien [108, с. 25-27].

Последний тип из трех типов конструкций с инфинитивом можно отнести к конструкциям с безличным значением.

В приведенных выше примерах нельзя исключать тот факт, что употребление инфинитива в конструкциях третьего типа, указанного выше, не влияет на безличное значение конструкций.

Безличное значение в данном типе конструкций обусловлено отсутствием субъекта действия как с точки зрения грамматики, так и с точки зрения семантики, а также формой и семантикой личного глагола.

Семантически такие конструкции выражают обобщение.

Также существуют конструкции, в которых инфинитив выступает в роли независимого глагола.

Например:

Girar a la derecha.

Niños, a dormir.

Данные конструкции имеют значение приказа, правила, которое обязательно нужно выполнять.

2) К конструкциям с синтаксической безличностью также относятся фразы с герундием (когда он находится в самостоятельной позиции).

Например:

¡Andando, niños!

Конструкции данного типа семантически близки к конструкциям с инфинитивом, рассмотренным выше. Они также обозначают приказ.

Инфинитив и герундий как неличные морфологические формы глагола не имеют субъекта действия, крайне редко самостоятельно образуют конструкции, а следовательно редки в употреблении.

Большинство современных русистов выделяют односоставные предложения, в которых главный член выражен инфинитивом, в отдельный тип предложений. [3, с. 604]

Н. М. Пипченко, например, утверждает, что инфинитив в безличных предложениях всегда является лишь компонентом составного сказуемого, завися грамматически от безличного глагола, безлично-предикативного слова или причастия. Сама семантика инфинитивных предложений отличается от семантики безличных.

Инфинитивные предложения обозначают потенциальное действие, которое может быть возможно или невозможно, желательно или нежелательно. Безличные предложения выражают реальные действия и состояния. [35, с. 104]

В безличных конструкциях модальное значение передается главным членом предложения (безличным глаголом, страдательными причастиями, безлично-предикативными словами), тогда как в инфинитивных предложениях модальность передается при помощи второстепенных членов предложения и при помощи интонации (в устной речи).

Инфинитивные предложения могут иметь следующие модальные значения:

- 1) Долженствование, необходимость;
- 2) Побуждение;
- 3) Предположение;
- 4) Условие и цель.

Ряд испанских исследователей также отрицают безличное значение в конструкциях, в которых инфинитив и герундий выступают в роли независимого сказуемого. Так, С.И. Канонич называет данные конструкции заменой императиву. [25, с. 106-107, с. 108-109]

В некоторых испанских практических грамматиках также указывается, что инфинитив и герундий могут выступать в функции независимого сказуемого для

выражения приказа, при этом субъект действия определен речевой ситуацией. Следовательно, данный тип конструкций не относится к конструкциям с безличным значением. [36, с. 185; 19, с. 147-148, с. 167; 40, с. 64-65, с. 67]

В диссертационной работе мы относим конструкции с независимым инфинитивом и герундием к отдельному типу предложения, одним из значений которого является приказ.

Таким образом, данные конструкции следует приравнять к императивным. Безличное значение конструкции с независимым герундием и инфинитивом обозначать не могут.

В работе мы выделяем два типа конструкций с безличным значением: конструкции с семантической безличностью и семантико-синтаксической безличностью.

1.3. Дифференциация конструкций с безличным значением и неопределенно-личным значением

К неопределенно-личным предложениям в современном русском языке относятся односоставные предложения с глаголом в форме третьего лица множественного числа.

Значение неопределённо-личных предложений состоит в устранении субъекта с «первого плана» – из-за неизвестности или неважности. Например:

В дверь звонят.

В неопределенно-личных предложениях внимание сосредоточивается на действии, которое относится к неопределенному множеству лиц. Но иногда оно может быть отнесено и к одному лицу, хотя глагол имеет форму множественного числа. Это лицо может быть как неопределенным, так и вполне конкретным.

Частое употребление неопределенно-личных предложений в разговорной речи привело к тому, что некоторые из них приняли характер застывших оборотов, например:

Кому говорят!- Тебе говорят.

Во французском языке также существуют предложения с неопределенно-личным значением. Однако в отличие от русского языка, где подобные предложения являются односоставными на синтаксическом уровне, во французском языке предложения с неопределенно-личным значением являются двусоставными, то есть имеют два главных члена: подлежащее и сказуемое.

Подлежащее в таких конструкциях выражается местоимением “on”, и в отличие от русского языка, форма глагола в функции сказуемого употребляется в единственном числе. Значение безличных конструкций и неопределенно-личных конструкций отличается друг от друга.

Бернар Потье, говоря о местоимении “ON”, употребляет термин «supergénérique» [Pottier B., 1974: 190].

Грамматисты подчеркивают, что местоимение “ON” в современном французском языке может с легкостью заменить любое личное местоимение для выражения иронии, гордости, ненависти и т.д. [110, с. 198]

В отличие от местоимения “I”, “ON” может употребляться только вместо одушевленных существительных [10, с. 137] .

Наряду с особенностями неопределенно-личных конструкций, во французском языке существует несколько семантических и синтаксических особенностей употребления безличных конструкций.

Существуют факторы, которые оказывают прямое влияние на выбор конструкции с безличной глагольной формой. Если речь идет об одушевленном предмете, то личная форма предпочтительнее.

С другой стороны, безличная конструкция становится предпочтительной при употреблении сложных времен с глаголами, требующими être: *il est arrivé des voyageurs*.

Употребление одной из двух конструкций зависит от степени детерминации существительного, используемого с глаголом.

Например, Eskénasi считает, что конструкция «*il est venu les personnes que vous attendiez*» менее вероятна, чем конструкция «*les personnes que vous attendiez*»

sont venues», в то время как конструкция «*il est venu des gens*» имеет большее распространение, нежели конструкция «*des gens sont venus*». [69, с. 100]

С другой стороны, такие конструкции как «*un accident s'est produit sous ma fenêtre/ il s'est produit un accident sous ma fenêtre*» могут быть взаимозаменяемыми. В данном случае действие в безличной конструкции осуществляется как будто стихийно, независимо от субъекта.

Личная конструкция, начинающаяся с подлежащего, описывая ситуацию, дает оценку происходящего, рассказчик как бы является непосредственным свидетелем или участником действия.

Марианна Тутеску, ссылаясь на Стефанини, утверждает, что в безличной конструкции подчеркивается незапланированность, случайность, тогда как личные конструкции с тем же глаголом имеют описательный характер и значение достоверности.

Приводятся два примера:

Vint un jour où elle tomba malade.

Il vint un jour où elle tomba malade.

В первом случае предложение обозначает констатацию факта, а во втором «факт болезни» является для говорящего неожиданностью. [109, с. 27-28; 106]

Согласно мнению зарубежных грамматистов, безличные конструкции во французском языке постепенно вытесняют пассивные формы.

Например, Марианна Тутеску в доказательство этому приводит шкалу имперсонализации (*échelle de l'impersonalisation*). В данной шкале прослеживается постепенное снижение значимости «agent d'action» и установление безличности.

Отсюда можно заключить, что безличным конструкциям присуща пассивность в значении, тогда как личным конструкциям пассивность в значении не свойственна. При этом в безличных предложениях субъект действия становится менее значимым или исчезает совсем, то есть глагол находится в центре внимания. (Рис.1) [109, с. 31-32]

I ↑ *Il se lit beaucoup de policiers dans cette ville.*
 Beaucoup de policiers se lisent dans cette ville.
 Ces policiers sont lus avec beaucoup d'attention.
 On lit beaucoup de policiers dans cette salle.
 Jean lit un policier.

II ↑ *Il se vend des poulets au marché.*
 On vend des poulets au marché.
 Ce fermier vend de ses poulets au marché.

III ↑ *Il est vendu des poulets au marché.*
 Des poulets sont vendus au marché.
 Des poulets de Bresse se vendent au marché.

Рисунок 1 – Шкала имперсонализации (échelle de l'impersonalisation).

Таким образом, во французском языке не только на синтаксическом и морфологическом, но и на семантическом уровне безличные и неопределенно-личные конструкции имеют явные различия.

Основным значением неопределенно-личных конструкций является обобщенность субъекта действия, тогда как в безличных конструкциях основным является отсутствие субъекта действия или его незначимость в рамках контекста, а, следовательно, на первый план выходит глагол и заглагольный член.

Одной из проблем, связанных с конструкциями с безличным значением в испанском языке, является вопрос о разделении конструкций на безличные и неопределенно-личные. Данный вопрос возникает в силу отсутствия специальной конструкции не только для выражения безличного значения, но и для неопределенно-личного значения.

В испанском языке существует местоимение UNO. На первый взгляд оно соответствует французскому местоимению ON, но при сравнительном анализе UNO и ON возникает ряд несоответствий.

Например:

Y es que hoy las ciencias adelantan — uno no se cansará jamás de repetirlo— que es una barbaridad. (Cela)

В данной конструкции местоимение UNO приобретает неопределенно-личное значение, а, следовательно, может являться аналогом французского местоимения on.

Местоимение UNO имеет категории рода и числа. В отличие от местоимения ON, которое относят к личным неопределенным местоимениям, оно не входит в категорию личных местоимений и имеет различные функции в предложении: от подлежащего и дополнения до определения.

Леонардо Гомес Торрего называет конструкции с местоимением UNO (UNA) семантически безличными со значением обобщения, неопределенности [108, с. 14-16].

Феликс Караско, О.К. Васильева-Шведе и Г.В. Степанов отмечают в семантической структуре UNO значение уникальности, единичности (перешедшее от омонимичного числительного UNO со значением «один» и неопределенного артикля UNO «какой-то») [65, с. 163; 11, с. 129].

Считается также, что данное местоимение, употребляясь как с возвратными, так и невозвратными глаголами, при неопределенном значении субъекта действия определяет тем не менее родовое различие в предложении. [91, с. 208-209]

Феликс Караско отмечает, что наряду со значением обобщения, местоимение UNO употребляется для исключения из речи первого и второго лица.

Например:

Porque ya se ha visto bien claro lo que puede una esperar de los demás... Tonta que es una. (J. Rodríguez Méndez, Los inocentes de la Moncha), (una = yo).

Una está en esto porque no la han enseñado a una para otra cosa.

Автор считает также, что данная форма характерна в тех случаях, когда требуется подчеркнуть неопределенность субъекта в безличном предложении:

Uno se juega la vida para nada. [65, с. 163].

В исследуемом фактическом материале были выявлены такие случаи. Например:

A veces se dicen cosas que uno no siente. (S. El Juego)

Y esto es lo que uno quiere resaltar para aviso de escarmentados y, ¿por qué no? también para escarmiento de avisados. (S. El Juego)

Феликс Караско также показывает сводную таблицу конструкций с безличным значением. Согласно мнению исследователя, конструкции с UNO – это прежде всего конструкции, в которых субъект действия неопределен, при этом местоимение UNO может заменять как одно, так и несколько лиц, употребляясь в единственном числе. (Табл.1)

Таблица 1 – Сводная таблица конструкций с безличным значением.

	Personas			Número significado		Género de sus adjuntos		Pronominalización		Relativas		Voz pas.
	1 ^a	2 ^a	3 ^a	sing.	plur.	masc.	fem.	obl.	refl.	expl.	espec.	
SE	Ø			Ø		?		?	–	–		?
3 ^a pers. plur.	–		+	Ø								–
2 ^a pers. sing.	+		Ø	+	–	Ø		+	+	+	–	+
Uno	+	Ø		+	–	Ø		+	+	+	–	+

В трудах испанских исследователей конструкции с местоимением UNO относятся к безличным конструкциям [Torrego, 1998; Carrasco, 1980; Llórente Maldonado de Guevara, 1982; Gili Gaya, 2000; Alarcos Llorach, 1970].

В ряде современных практических грамматик конструкции с местоимением UNO также относятся к конструкциям с безличным значением. [36, с. 328; 19, с. 147-148, с. 167; 40, с. 209]

В словаре Мануэля Секо употребление местоимения UNO рассматривается как один из способов выражения обобщенного или безличного значения. Автор считает данное местоимение неопределенным. Местоимение UNO может использоваться в качестве подлежащего в независимых предложениях, заменяя местоимении YO.

В доказательство автор приводит несколько примеров:

Usted perdona, que no sabe uno lo que hace.

«Para relacionarse con una mujer no había más remedio que estar en relaciones formales con ella. Y si uno regañaba .., entonces las amistades le decían a uno que se había subido al pescante». [Seco M., 2004 : 445]

При этом, как отмечает Мануэль Секо, форма женского лица (UNA) при замене местоимения YO не используется.

Также автор подробно исследует устойчивые выражения («Uno de los que + verbo», «Uno de los que», «Uno y otro»), отмечая, что каждое из данных устойчивых выражений и конструкций имеет значение обобщенности и неопределенности благодаря местоимению UNO.

Автор также приводит несколько примеров:

Es uno de los lingüistas más riguroso y acreditado en el actual panorama de nuestras letras.

El señor Rovira Tarazona es una de las personas más impuesta y documentada en materias económicas del país.

Una y otra recibieron.

Uno y otro se presentan. [Seco M., 2004 : 445 - 446]

В своей работе Кристель Фортино исследует историческое развитие местоимений ON и UNO, доказывая, что природа этих местоимений различна, и что, безусловно, местоимение ON французского языка не имеет аналога в современном испанском языке. И местоимение UNO образует конструкции с безличным значением. [70]

Еще одним спорным вопросом в определении безличных и неопределенно-личных конструкций в испанском языке является единственное и множественное число глаголов в форме третьего лица.

По данному вопросу существует несколько точек зрения.

Ряд исследователей выделяют два значения в односоставных глагольных предложениях: безличное и неопределенно-личное.

К безличным предложениям исследователи относят лишь конструкции с безличными глаголами и безличными устойчивыми сочетаниями преимущественно с глаголами *hacer*, *ser*, *haber*.

К неопределенно-личным предложениям относятся и конструкции с местоименной формой глагола в третьем лице единственного числа, и конструкции с глаголами в третьем лице множественного числа, в которых отсутствует субъект действия. [11, с. 150]

Другие грамматисты утверждают, что конструкции с глаголами в третьем лице и единственного, и множественного числа в случае неопределенности или отсутствия субъекта действия являются безличными. [53, с. 274; 19, с. 241; 40, с. 130-131]

Следует в данном случае отметить, что многие исследователи считают, что под безличностью не следует понимать полное отсутствие субъекта действия. Субъект действия не представлен конкретно в безличных предложениях, но он может подразумеваться.

В.В.Виноградов отмечает, что безличные предложения «образуют сложную и пеструю гамму переходных типов от полной безличности до безличности мнимой или потенциальной» [12, с. 418].

С.И. Кокорина, говоря о безличных предложениях, заявляет, что «признак либо не предполагает отнесенности к субъекту, либо предполагает отнесенность к субъекту деагенсивному и дезактивному» [27, с. 49].

Т.Б.Алисова отмечает нейтрализацию (дезконкретизацию) семантического субъекта» [1, с. 94].

Л.А.Булаховский рассматривает безличные предложения как «особую, семантически и стилистически обусловленную (мотивированную) разновидность выявления двусоставного по своей основе акта мышления» в случае «неизвестности, обобщенности или второстепенности значения действующего лица» [7, с. 148].

Говоря о семантике предложения, Н.Ю. Шведова заключает, что «разграничение предложений разных семантических структур должно проверяться и корректироваться их грамматическими характеристиками». Следовательно, каждый тип предложения должен иметь особые грамматические характеристики. [50, с. 483]

Множественное число глаголов в форме третьего лица таким образом нельзя ограничить в отдельный тип предложения, так как в рамках одной конструкции в зависимости от семантики глагола и контекста, в рамках которого реализуется предложение, может выражаться как неопределенность субъекта, так и его обобщенность, свойственная конструкциям с безличным значением. Например:

Dicen que no saben si uno vivirá y al otro lo dan por tullido de por vida -dijo la madre-. ¿En qué mundo vivimos? (S. El Juego)

-Dicen que me parezco un poco a ella. (S. El Juego)

-¿Es verdad lo que dicen, que las alumnas de los colegios de monjas son las que albergan los deseos más oscuros e inconfesables? (S. El Juego)

В первом случае предложение является рассуждением и глаголы *dicen* и *saben* употребляются со значением обобщенности, субъект действия определить нельзя, он в данном случае невозможен. В двух других случаях глагол *dicen* означает неопределенность субъекта действия (кто-то говорит).

Таким образом, отсутствие определенной конструкции для выражения безличного и неопределенно-личного значения, как это представлено во французском языке, и неопределенность третьего лица в испанском языке позволяет объединить неопределенно-личные и безличные конструкции.

В данном случае можно говорить об определении степени безличности предложения.

Как было описано выше, исследователями уже предпринималась попытка определить данное явление в рамках русского языка. Но в русском языке неопределенно-личные и безличные предложения имеют грамматические различия (форма глагола в третьем лице единственного и множественного числа).

В испанском языке, как отмечено выше, нельзя руководствоваться лишь грамматическим аспектом. Синтаксическая семантика в испанском языке играет главенствующую роль.

Таким образом, можно выделить относительно-бессубъектные и абсолютно-бессубъектные конструкции. Но все они объединяются в рамках безличности, которая приобретает несколько значений:

- обобщенность;
- неопределенность;
- бессубъектность.

Следовательно, есть основания считать, что в испанском языке конструкции с неопределенно-личным и безличным значением не образуют две противоположные группы. То есть, значение неопределенности и обобщенности тесно связаны между собой.

Это еще одно принципиальное отличие испанского языка от французского, в котором безличные и неопределенно-личные предложения формально четко противопоставляются друг другу.

Выводы по первой главе

Конструкции с безличным значением в испанском языке имеют ряд принципиальных особенностей с точки зрения семантических признаков и грамматического статуса:

1. Конструкции с безличным значением не имеют специальной грамматической формы, в отличие от безличных конструкций во французском языке.

2. Синтаксически безличные предложения в испанском языке являются односоставными, так как формальное подлежащее, выраженное личным субъектным местоимением, в испанском языке опускается. Поэтому можно говорить о том, что аналога французскому безличному II в испанском языке нет.

3. При анализе конструкций с безличным значением в испанском языке основной характеристикой является семантика как на уровне морфологическом, так и на уровне синтаксиса, тогда как при анализе французских безличных конструкций за основу берется синтаксический уровень.

4. В образовании конструкций с безличным значением основную роль играет форма глагола в третьем лице. Для выражения безличности используются также конструкции с глаголами второго лица, с инфинитивом и герундием. Важную роль для определения значения безличности играет контекст. В отличие от французского языка, где безличное предложение можно определить по грамматическим признакам, в испанском языке значение безличности определяется контекстуально, что отмечается всеми исследователями испанского языка.

5. Для выражения безличного значения в испанском языке используются возвратные формы глагола и конструкции «ser/ estar + причастие глагола». Однако, в современном испанском языке сфера употребления конструкций «ser/ estar + причастие переходного глагола» сокращается, заменяясь конструкциями с местоименной формой глагола с пассивным значением. В некоторых случаях

глаголы в подобных конструкциях несут двойное значение: пассивное и безличное.

6. В испанском языке, ввиду отсутствия специальной безличной конструкции возможна связь неопределенно-личного и безличного значений. Такого явления не наблюдается во французском языке, в котором оба значения грамматически дифференцированы.

Глава 2.

Семантическая безличность в испанском языке

2.1. Глаголы, обозначающие явления природы

Как и во французском языке, безличные испанские глаголы могут называть действие или состояние, которое протекает само по себе и не подразумевает никакого лица, производящего действие или находящегося в том или ином состоянии. Например:

Llovía despacio pero sin pausas.

Безличные испанские глаголы, так же как и французские, не изменяются по лицам и употребляются только в форме третьего лица единственного числа всех времен.

Аналогично французскому языку в испанском языке к безличным относятся глаголы, называющие различные явления природы. В исследуемом фактическом материале встретились следующие глаголы:

Alborear – рассветать;

Amanecer - светать, рассветать;

Anochecer – темнеть;

Atardecer – вечереть;

Diluviar - лить, как из ведра (о дожде);

Escarchar - покрывать инеем, индеветь;

Granizar - идти (о граде);

Helar – морозить;

Llover - идти (о дожде);

Lloviznar – моросить;

O(b)scurecer - темнеть, вечереть;

Negar - идти (о снеге);

Relampaguear - сверкать (о молнии);

Tronar - греметь (о громе).

Глаголы, семантически безличные, не имеют субъекта. Форма третьего лица единственного числа таких глаголов соответствует конструкциям с безличным *il* во французском языке.

Форма третьего лица единственного числа сохраняется и в составном сказуемом, где метео-глагол употребляется в форме инфинитива.

Например:

Desde que empezó a llover te estoy diciendo que duermas con las medias puestas.

(M)

Empezaba a anochecer cuando llegaron a la puerta del consultorio...(M)

Глагол *amenazar*, не являясь семантически безличным глаголом, может употребляться в сочетании с глаголами метео-группы, образуя таким образом конструкции с безличным значением. Например:

Departiendo [...] de si amenazaba llover porque el cielo se había encapotado.

(P.B.Pazos)

То же относится к глаголам *querer* и *prometer* в конструкциях типа.

Например:

Quiere llover. (Cald. Alc.)

Promete hacer buen tiempo. (P.B.Pazos)

Некоторые из указанных выше глаголов могут употребляться и в личных предложениях. Так, глагол *amanecer* может употребляться в личных предложениях в значении «появиться или быть в рассвете, начале чего-либо».

Например:

Amanecí / con dolor en ambas piernas (Cald. Alc.).

То же самое явление наблюдается в вопросе, который задается собеседнику в начале дня. Например:

Buenos días, ¿cómo amaneció usted? (Cald. Alc.).

Некоторые из метео-глаголов могут употребляться в качестве личных глаголов с переносным значением. Например:

Truenan incesantemente los cañones. (M)

Relampaguean sus ojos verdes. (Cald. Alc.).

Le llovieron críticas, elogios, insultos, ofertas. (M)

Следует отметить, что переносное значение собственно-безличных глаголов наблюдается и во французском языке.

2.2. Безличность в конструкциях с глаголом **haber**

Безличная конструкция с глаголом **haber** соответствует французскому безличному обороту «Il y a», но имеет свои особенности.

Подобные конструкции имеют два значения: уточнение локализации объекта и характеристики объекта.

В первом случае "локализация" может быть не выражена. Например:

¿Qué hay de postre? (S. El Juego)

-¿Hay alguien? -llamé. (S. El Juego)

Además, en el mar hay barcos anclados en permanente contacto con los aviones nocturnos -siguió diciendo el médico .(M)

Или выражена неточно. Например:

No hay fracturas, aunque sí unas cuantas magulladuras que durarán y dolerán unos días. (S. El Juego)

-Hay una estabilidad perfecta - dijo. (M)

Также местонахождение может уточняться в рамках предложения, в контексте или ситуации.

Например:

Finalmente, en el Molino había una huerta que producía, toda clase de frutas y legumbres...(A.A. El sombrero., 21)

Y a ver si en éste hay menos muertos, que al lector de hoy le va el final meloso en el que triunfa la grandeza del espíritu humano y todas esas bobadas. (S. El Juego)

Во втором значении для уточнения характеристики объект выделяется на первый план, и с помощью придаточного предложения ему приписываются определенные свойства, позволяющие уточнить характеристики объекта и выделить его среди других.

Например:

Había un tren que salía a las cinco de la tarde y que llegaba en un par de horas a Madrid. (P. Noche.)

Hay un cuento cuartelero muy gracioso, en el que el coronel de un regimiento da la orden a su ayudante de que prepare a la tropa. (P. Psicología.)

Hay aspectos de mi personalidad que se me escapan. (M.L. Escarabajo.)

В подобных случаях устанавливается предикативная связь между информационным ядром высказывания (объектом действия) и его дополнением (или придаточным дополнительным).

Есть случаи, когда объект действия выражен местоимением. Например:

Hay los que comen peces crudos y solo beben agua de mar, y hay los que aúllan como perros en vez de articular palabras. (R. Última.)

В конструкциях подобного типа предикативная связь устанавливается между придаточным предложением и объектом высказывания (выраженным местоимением) и между объектом высказывания (выраженным местоимением) и дополнением. Например:

Entre los escritores del día los hay puros, ricos, elegantes, y esta es gran fortuna. (M. Tratados.)

Вместо:

Hay los escritores del día que son puros, ricos, elegantes, y esta es gran fortuna...

Уточнение объекта и его характеристика выражаются также в конструкциях типа «hay + sustantivo + y + sustantivo». Зачастую уточнение выражено имплицитно. Например:

Hay vinos y vinos («Hay vinos de una clase y vinos de otra»).

Как и остальные глаголы со значением существования, бытия, форма hay в безличном значении имеет ряд ограничений, касающихся определенности/неопределенности объекта. Объект может быть выражен при помощи неопределенного артикля. Например:

Hay una cena de Navidad de toda la redacción. (S. El Juego)

Hay una primera vez para todo. (S. El Juego)

Sólo hay una manera de ahogarse, pero a eso volveré luego. (S. El Juego)

Однако есть случаи употребления определенного артикля. Определенный артикль появляется при обособленном определении.

Например:

Hay dos maneras, la permanente y la temporal. (S. El Juego)

*Hay {ideas tuyas ~ *las ideas tuyas} con las que no comulgo en absoluto. [Torrego, 1998: 31-33]*

Это ограничение можно считать так называемым эффектом «точности». Например, глагол *estar* предполагает употребление как определенного артикля (*El libro está sobre la mesa*), так и неопределенного (*Uno libro está sobre la mesa*) для выражения определенности/неопределенности соответственно. Но в конструкциях с глаголом *haber* это невозможно. Определенный артикль встречается лишь в конструкциях типа «*Hay uno de los libros en la mesa*».

Но встречается ряд исключений. Так, определенный артикль появляется перед существительными со значением степени, количества.

Например:

Había el doble de concurrentes. (S. Caronte., 203)

En ese cuaderno hay la información suficiente para que podáis prever los golpes que se están preparando. (S. Caronte., 203)

No hubo el más leve tono de tristeza en su voz. (M. M. Jinete.)

В последнем примере определенный артикль, образуя превосходную степень, усиливает отрицание, заменяя «ninguno».

Также определенный артикль появляется с существительными, обозначающими повторение, привычку, или обычай. Такие предложения имеют pejorativo оттенок.

Например:

En sus palabras había el típico desprecio de quien no tolera la discrepancia... (M. Ciudad.)

Hubo el lógico malestar, pero al final no pasó nada. (M. Ciudad.)

Также с определенным артиклем употребляются существительные в конструкциях типа «*Hay ... de que...*», то есть в конструкциях с определительным придаточным. Например:

Hay el peligro de que Isabel note el cambio... (Ch. Barrio.)

Si a nosotros nos dan los fondos necesarios, hay la seguridad de que la administración de justicia va a mejorar. (Expreso1)

Таким образом, в конструкциях с *haber* возможен как определенный, так и неопределенный артикль. Выбор артикля зависит в равной степени как от синтаксических и морфологических факторов, так и от семантических факторов.

2.3. Безличность в конструкциях с глаголом *hacer*

Глагол *hacer* в безличном значении употребляется в двух типах конструкций:

- 1) Конструкция, выражающая временные отношения.

Например:

Se los encomendaron a Visitación, una india guajira que llegó al pueblo con un hermano, huyendo de una peste de insomnio que flagelaba a su tribu desde hacía varios años. (VCADS, 28)

Le sugiero que con ello se compre otro modelito, que hace cuatro años que le veo con el mismo y aún le viene unas seis tallas grande. (S. El Juego)

- 2) Устойчивые выражения, выражающие явления природы.

Например:

Por último, con el pretexto de que en casa de la concubina hacía menos calor, trasladó la pequeña oficina donde atendía sus negocios. (VCADS, 186)

Для выражения безличности данный глагол употребляется исключительно в форме третьего лица единственного числа.

Например:

-Cerró hace quince años -dijo (вместо hacen quince años) . (S. El Juego)

В главном предложении глагол *hacer* (*Hace dos días que llegó*), по семантике близок к глаголам *transcurrir* и *cumplirse*.

Глагол может иметь разные временные формы.

Например:

Pero si acaban de llegar hace media hora. (S. El Juego)

Hacia las veces del interna y del que asomaba una rosa de los vientos en forma de dragón. (S. El Juego)

Именная часть после глагола *hacer* в данных конструкциях является особым типом дополнения к безличному глаголу, о котором шла речь в первой главе, и имеет количественное значение, а не временное.

Распространенными являются устойчивые выражения с глаголом *hacer*, выражающие атмосферные явления. В таких конструкциях глагол может употребляться как с прилагательными:

Hace {bueno ~ malo ~ oscuro ~ claro}

Так и с существительными:

Hace bastante bochorno;

Hacia un calor asfixiante;

Va a hacer mal tiempo;

Hacia un viento terrible.

2.4. Безличность в конструкциях с *haber que*

К семантически безличным конструкциям также относятся конструкции типа «*haber que + infinitivo*». Данные конструкции обозначают долженствование:

Hay que actuar con estrategia. (S. El Juego)

¿Entonces hay que ser honesto y buena persona para escribir ficción? (S. El Juego)

-Hay que ser medio carpintero para vestirme - dijo ella. (M)

В отличие от семантически близких конструкций типа «Deber + infinitivo» и «Tener que + infinitivo», данный тип конструкций употребляется только с глаголом в форме третьего лица единственного числа, являясь безличным. Например:

«Hay que hacer carne y pescado», ordenaba a las cuatro cocineras, que se afanaban por estar a tiempo bajo la imperturbable dirección de Santa Sofía de la Piedad. Hay que hacer de todo -insistía- porque nunca se sabe qué quieren comer los forasteros.» (VCADS, 168)

Конструкции «Deber + infinitivo» и «Tener que + infinitivo» употребляются напротив исключительно в личных предложениях.

Например:

No debes haber llegado hace mucho, imagino. (Guel.Río., 300)

No, cielo, no tienes que hacer nada. Simplemente mostrarte como eres. (Guel.Río.)

Конструкции типа «Haber que + infinitivo», употребляясь в безличном значении, усиливают семантику долженствования и выражают неизбежность выполнения действия.

Например:

Ya es imposible guardar esto secreto, habrá que dar un comunicado oficial. (V. L. Conversación.)

Данная конструкция, на первый взгляд, эквивалентна французской конструкции «Il faut». Но на уровне семантики конструкция «Il faut» ближе к личным испанским конструкциям «Tener que + infinitivo» и «Deber + infinitivo».

Как отмечают испанские грамматисты, именно за счет употребления конструкции с «haber que» в форме третьего лица единственного числа, усиливается обобщенность высказывания и широта распространения. В разговорной речи подобных конструкций следует избегать, если фраза имеет конкретного слушателя. [Torrego L. G.]

2.5 Личные глаголы, образующие конструкции с семантической безличностью

Наряду с глаголами, безличными по своей семантике, о которых говорилось выше, в испанском языке в конструкциях с безличным значением употребляются и личные глаголы.

Испанский язык отличается богатством конструкций с безличным значением, в которых употребляются личные глаголы. В безличном значении личные глаголы употребляются в форме третьего лица, единственного числа. Семантически эти глаголы и устойчивые выражения с ними, употребляющиеся в конструкциях с безличным значением, можно разделить на следующие группы:

- 1) глаголы (устойчивые глагольные выражения) бытия;
- 2) глаголы (устойчивые глагольные выражения) чувства и восприятия;
- 3) глаголы (устойчивые глагольные выражения) присутствия и проявления;
- 4) глаголы (устойчивые глагольные выражения) движения;
- 5) глаголы, выражающие модальные отношения.

Список подобных глаголов в целом совпадает с приведенным в первой главе списком личных глаголов, употребляющихся в безличных конструкциях во французском языке. Но как показывает анализ фактического материала, в испанском языке существует ряд особенностей в употреблении глаголов данных семантических групп, которые присущи конструкциям с безличным значением. Ниже проведен анализ каждой семантической группы.

1) Глаголы бытия (*ser* и *estar*) образуют устойчивые выражения, которые обозначают время суток.

Например:

Despertó de pronto —aún era de noche— con la impresión de que alguien yacía a su lado. (C. Siglo.)

Эти конструкции с безличным значением образуются при помощи прилагательных.

Например:

Era muy temprano; Aún es pronto; Cuando llegué al colegio, pensé que era tarde. (O. Cornelia.)

Также конструкции с безличным значением, образованные при помощи *ser* и *estar* допускают использование существительного:

Una pinaza color borra vino, Maga, y por qué no nos habremos ido en ella cuando todavía era tiempos. (C. Rayuela)

Era las madrugadas del lunes, habían dejado irse la tarde y la noche del domingo, leyendo, escuchando discos, levantándose alternativamente para calentar café o cebar mate. (C. Rayuela)

В конструкциях типа «*Ya es primavera*»; «*Eran los primeros días de agosto*»; «*Ahora son las fiestas*»; «*Pronto serán las vacaciones*» не всегда наблюдается согласование именной части и глагола в числе. Таким образом, можно отличить безличные конструкции от личных.

Например, при обозначении времени, возможны два варианта:

Ya son las siete.

Ya es las siete.

Первый образует личное предложение, а второй – конструкцию с безличным значением. Употребление двух конструкций с точки зрения грамматической нормы испанского языка допустимо.

Между двумя вариантами существует лишь семантическое различие. Безличная конструкция употребляется для уточнения времени, а личная для определения времени относительно события, которое происходит в момент речи, т.е. безличная конструкция носит обобщающий характер, а личная конструкция выделяет событие относительно данного времени.

Также распространенными в испанском языке являются конструкции типа «*ser/ estar + прилагательное*», такие как «*es claro*», «*es necesario*».

Например:

– *A lo mejor en el fondo es necesario, Manú.* (C. Rayuela.)

...y él contestó que era imposible porque el péndulo podía levantar cualquier cosa en el aire pero no podía levantarse a sí mismo. (VCADS, 59)

Para conseguirlo, debería cambiar de estado, sería necesario que otras máquinas que las usuales se pusieran a funcionar en el cerebro, que el razonamiento binario fuese sustituido por una conciencia analógica que asumiera las formas y asimilara los ritmos inconcebibles de esas estructuras profundas... (C. Rayuela.)

Cada vez más asombrado de la lucidez de José Arcadio Buendía, le preguntó cómo era posible que lo tuvieran amarrado de un árbol. (VCADS, 63)

En lo que acabás de leernos está bien claro que Morelli condena en el lenguaje el reflejo de una óptica y de un Organum falsos o incompletos, que nos enmascaran la realidad, la humanidad. (C. Rayuela.)

Следует отметить, что в современном испанском языке в конструкциях типа «ser/ estar + прилагательное» глагол часто опускается.

Например:

Claro que, con la competencia que hay por estos lares, tampoco hace falta correr mucho. (S. El Juego)

Claro que te curarás, porque vivís en la salud, después de mí será cualquier otro, eso se cambia como los corpiños. (C. Rayuela.)

Muy posible que Wong, después de todo, apareciera con una cafetera llena. (C. Rayuela.)

К этой группе также можно отнести глагол ocurrir.

Например:

Como ocurría siempre, la mujer surgió excitada de la crisis. En el curso de la mañana volteó la casa al revés. (M)

2) Большое распространение имеют конструкции с глаголами и глагольными выражениями, обозначающими чувства и восприятие. К этой группе следует отнести устойчивые выражения с глаголом dar.

Глагол dar может употребляться как в личных, так и в безличных конструкциях. Например:

Vengo porque me da la gana. (L.Yerma)

В данном предложении существительное *gana* является частью выражения, имеющего безличное значение: *dar la gana* – хотеть, иметь сильное желание. Данное устойчивое выражение часто встречается в испаноязычной литературе.

Например:

Los hombres deben beber sus tragos, y emborracharse si les da ganas. (C. Frutos.)

Однако существуют случаи, когда глагол согласуется с существительным *gana*, и таким образом предложение становится личным.

Например:

si te dan ganas de un helado... (C. Frutos.)

Глагол *dar* также образует устойчивое выражение с безличным значением «*dar a alguien por algo*» - «увлекаться чем-то, любить что-либо делать».

Например:

Le daba por hablar con desconocidos. (V. L. Conversación.)

Также к группе глаголов чувства и восприятия можно отнести глаголы *oler*, *apestar* и другие синонимичные им глаголы, которые употребляются в конструкциях с безличным значением в сочетании с дополнением с предлогом «а».

Например:

Aquí huele a rancio. (D. Lozana.)

En tu cuarto apesta a tabaco. (D. Lozana.)

Al asomarme a la ventana noté que olía a tierra mojada. (D. Lozana.)

¡Por mi vida, que huele a porqueta asada! (D. Lozana.)

Как показывает фактический материал, дополнения могут обозначать место, где происходит действие, или ощущения, которые вызывают эти действия.

К группе глаголов чувства и восприятия можно отнести и глагол *parecer*, который достаточно часто встречается в конструкциях с безличным значением. Глагол *parecer* в безличном значении употребляется в основном в сложноподчиненном предложении, в составе главного.

Например:

Siempre me ha parecido que el momento para leer a Carax es cuando todavía se tiene el corazón joven y la mente limpia. (Ch. Barrio.)

...me pareció que sus palabras se quebrarían si la interrumpía a media frase. (L.Jardín.)

Parece que no existe una base técnica que justifique la elección de uno u otro. (Cela)

Глаголы *doler*, *picar*, *escocer*, *molestar*, *zumbar* с дополнением места также используются в конструкциях с безличным значением:

Me duele en la pierna. (Ch. Barrio.)

Конструкция с безличным значением характерна и для глагола *bastar*.
Например:

Le basta con producir su obra (Anderson, Estafador)

Y para eso le bastaba con un espadachín, Julius en este caso (Bryce Echenique, Julius).

Глагол *pesar* также образует конструкции с безличным значением.
Например:

¡Ya me pesa de no haber cortado la soga! (Miras, Brujas)

Mil veces me pesa de tanta maldad (Quiroga, Nombre).

3) Самой многочисленной можно считать группу глаголов, обозначающих присутствие и проявление.

В испанском языке в данном значении часто употребляются глаголы *demostrar*, *mostrar*, *explicar*.

Следует отметить, что данные глаголы встречаются в конструкциях с безличным значением в роли сказуемого в главном предложении в составе сложноподчиненного. Например:

Uno demostró que se obtuvieron mejores resultados clínicos mediante fusión en lugar de fisioterapia convencional, mientras que el otro indicó que la fusión no obtuvo mejores resultados que un programa moderno de ejercicio y rehabilitación. (Cela)

Como uno explicó: 'desde mi punto de vista, la forma en que cambié fue puramente espiritual. (Cela)

Использование данных глаголов возможно и в составе простого предложения. Но данные конструкции не будут являться безличными.

Например:

La noche prometía ser tibia y perfumada. (L.Jardín.)

Una amenaza que después demostró ser una simple estratagema de la oposición. (B. A. Memorias.)

Nada, o casi nada, muestra ser diferente, en cuanto a nosotros respecta, de como se mostrara la víspera. (ABC1)

Данные конструкции являются аналогами сложноподчиненных предложений, в состав которых глаголы *prometer*, *demostrar*, *mostrar* выступают в роли сказуемого в главном предложении.

В конструкциях, приведенных выше в качестве примера, данные глаголы следует считать вспомогательными с точки зрения семантики. Значение данных глаголов никак не связано с субъектом действия.

Так, в конструкциях подобного типа глаголы *demostrar*, *lograr*, *prometer*, *querer* не относятся семантически к субъекту действия. Например, в конструкции «*El día promete ser bueno*» не говорится о том, что «*un día*» («день») «*promete*» («дает обещание кому-то»). Так же и в конструкции «*los resultados han demostrado ser excepcionales*» говорится о демонстрации результатов и глагол *demostrar* обретает безличную семантику, которую можно проследить в преобразованной конструкции: *Ha demostrado que los resultados son excepcionales*. Данное употребление глаголов *prometer*, *demostrar*, *mostrar* усиливает значимость глагола, несущего основную семантическую нагрузку.

Несмотря на то, что глаголы *prometer*, *demostrar*, *mostrar* в подобных конструкциях не связаны семантически с субъектом действия, на уровне грамматики глагол согласован с подлежащим. В данном случае наблюдается переносное значение глагола. При таких условиях конструкции теряют безличное значение и становятся личными.

Следует также отметить употребление в безличном значении глагола *constar*.

Например:

En una sola noche perdió el príncipe Don Carlos en el juego que llamaban el clavo cien escudos de oro, según consta en la declaración de su barbero. (Coloma, Jeromín)

4) Глаголы движения также могут выступать в конструкциях с безличным значением.

Известны, например, случаи употребления в безличном значении конструкции с глаголом *ir*. К ним относится, в частности, устойчивое выражение «*irle a alguien + complemento de manera*», которое характерно для разговорного испанского языка.

Например:

Me va bien.

¿Cómo le va?

Подобные конструкции выражают общее состояние кого-то, влияние на определенный процесс или общий ход событий.

Конструкцию типа «*ir + para*» также можно отнести к конструкциям с безличным значением. Такие конструкции выражают временную соотнесенность. Например:

Luego, cuando se escondió, va para dos años, empezó a preocuparme. (D. Expediente., 156)

Однако встречаются конструкции, в которых глагол согласуется с именной частью.

Например:

Van para seis años que no toreo en Sevilla. (País1)

Если в предложении опускается предлог *para*, то конструкция теряет свое безличное значение и глагол согласуется с именной частью, которая становится подлежащим.

Например:

Ya van veintisiete años que ando en la mar. (R.B., Vigilia.)

К этой группе можно отнести и глагол *suceder*, который в безличных конструкциях имеет значение «случаться».

Например:

Pero sucede que cada generación tiene sus nortes, sus aficiones y hasta sus manías y sus puntos de vista, y los padres de Amadís, según Amadís desprendía de lo que venían haciendo, preferían al malo y al aparato de televisión en funcionamiento, a la heroína en libertad y al aparato de televisión en el siniestro otro mundo de las máquinas.

5) Модальные глаголы также могут выступать в конструкциях с безличным значением.

Одним из таких глаголов является *poder*.

Например:

Puede ser que no le cuente la situación en que quedamos después de su muerte.(M)

No puede aguantar a la vieja del ocho, y una noche que volvía bastante borracho le untó la puerta con caca de gato, de arriba abajo, hizo dibujos...(C. Rayuela.)

No puede imaginarse lo que bebe. (C. Rayuela.)

При анализе фактического материала встретились конструкции с безличным значением с глаголом *saber*.

Например:

Y no lo sabe, igualita a la golondrina. (C. Rayuela.)

Конструкции с безличным значением характерны и для глагола *empezar*.
Например:

El diablo, cuando en el mundo empezó a faltar el dinero, inventó el arte de sacárnoslo del bolsillo con malas mañas e inspiró la extraña institución de la venta a plazos, esclavizadora, fatal y, ni qué decir tiene, mucho más cara.(Cela)

При анализе фактического материала встретились конструкции с безличным значением, в которых употребляется глагол *deber*.

Например:

Debe ser como las alfombras. (M)

Таким образом, следует заключить, что семантика личных глаголов, использующихся в конструкциях с безличным значением, разнообразна. К таким глаголам относятся как переходные, так и непереходные глаголы.

Выводы по второй главе

1. Семантическая безличность в испанском языке представлена как определенной группой глаголов, которые употребляются только в конструкциях с безличным значением (такие глаголы можно назвать собственно-безличными), к которым относятся глаголы метео группы, а также устойчивые выражения, образованные от глаголов *hacer* и *haber*, так и личными глаголами, способными употребляться в безличных предложениях.

2. Глагол в конструкциях с семантической безличностью употребляется исключительно в форме третьего лица единственного числа.

3. В испанском языке наряду с глаголами, употребляющимися в конструкциях с безличным значением, распространены устойчивые выражения.

4. Безличное значение в испанском языке нельзя считать синтаксическим и морфологическим явлением. Важную роль для определения статуса конструкции играет собственная семантика глагола или семантика глагола в рамках устойчивого выражения.

5. Безличное значение, однако, в ряде случаев выражено грамматическими факторами, а именно: несогласованность именной части и глагола в числе, употребление глагола в составе сложноподчиненного предложения, употребление именной части с предлогом или без.

6. Личные конструкции и соответствующие им безличные конструкции имеют семантические различия. Безличные конструкции употребляются для обозначения отсутствия субъекта действия, для выделения действия, для уточнения информации, для выражения приказа.

7. Глаголы (и устойчивые глагольные выражения), употребляющиеся как в личных предложениях, так и в конструкциях с безличным значением, можно разделить на 4 семантические группы:

- 1) глаголы (устойчивые глагольные выражения) бытия;
- 2) глаголы (устойчивые глагольные выражения) чувства и восприятия;
- 3) глаголы (устойчивые глагольные выражения) присутствия и проявления;
- 4) глаголы (устойчивые глагольные выражения) движения;
- 5) глаголы, выражающие модальные отношения.

Глава 3.

Семантико-синтаксическая безличность в испанском языке

3.1. Форма третьего лица множественного числа

В конструкциях с безличным значением подобного типа так же, как и в других конструкциях с безличным значением, не указан субъект действия. Например:

Me han dicho que usted escribe, Martín. (S. El Juego)

Él, tan apacible, tan tolerante, tan bondadoso, tenía la cabeza quizá poblada de buenas intenciones, pero le hicieron en ella semejante agujero que mucho nos tememos que por él se le hayan escapado, como atemorizadas palomas, toda la varia suerte de sosegadas imágenes que la habitaban.

Отсутствие субъекта в глагольной форме третьего лица является характерным для предложений, тема которых не представлена предыдущими предложениями. Новый предикат не относится к субъекту, введенному ранее.

Это можно наблюдать в следующем примере:

Anoche mismo, a un tiro de piedra de aquí, destrozaron de una paliza a un par de jornaleros que volvían a casa. Ya me dirá usted. (S. El Juego)

El hombre, que parece ser que amaba la paz y cultivaba la cachaza, se vio, sin comerlo ni beberlo, rodeado de un tumulto de órdago a lo grande, de una batalla en la que ni era ni quería ser beligerante, y de una bronca mayúscula en la que le obligaron —a él, a quien rompieron la cabeza... (Cela)

Форма третьего лица множественного числа в данном случае указывает на неизвестность субъекта действия, усиливает значение глагола.

В примерах, приведенных ниже, остается неясным количество лиц, совершающих действие (не исключено, что это может быть кто-то один). Форма множественного числа в данном случае не указывает на группу неизвестных лиц. Например:

Martín, me han pedido que sea yo el que se lo diga. (S. El Juego)

Supongo que la quinta regla es que mejor no me meta donde no me llaman, ¿verdad? (S. El Juego)

Cuando le dieron el alta, el nuevo ex enfermo se encontró con el mismo problema que su proveedor y amigo: el problema de darle salida a la caja, a la maravillosa caja de muerto que devolvía la salud a sus dueños. (Cela)

Как было отмечено ранее, данные конструкции занимают промежуточную позицию между безличными и неопределенно-личными конструкциями.

Но так как, в рамках одной конструкции реализуется двойное значение, определить которое можно только в контексте, следует говорить о степени детерминации субъекта действия в контексте конструкций с безличным значением.

Таким образом, можно выделить относительно-бессубъектные и абсолютно-бессубъектные конструкции. Но все они объединяются в рамках безличности, которая приобретает несколько значений:

- обобщенность;
- неопределенность;
- бессубъектность.

Данные значения могут быть представлены в конструкциях с глаголом в третьем лице множественного числа.

Значение обобщенности можно определить в следующих примерах:

-¿Es verdad lo que dicen, que las alumnas de los colegios de monjas son las que albergan los deseos más oscuros e inconfesables? (S. El Juego)

-No dicen nada de los veteranos. (M)

Значение неопределенности представлено в следующих примерах:

Dicen que me parezco un poco a ella. En lo de la persistencia. (S. El Juego)

Dicen que puede llegar a Europa en una noche. (M)

Бессубъектность можно наблюдать в следующем примере:

-Dicen que me parezco un poco a ella. (S. El Juego)

Данные значения тесно связаны друг с другом и определение того или иного значения – вопрос субъективного характера. Таким образом, данные

конструкции следует объединять в общую группу конструкций с безличным значением.

Множественное число встречается и у местоименной формы глагола. Например:

Si lo hiciese comprobaría que, pese a todo lo que ha pasado, la librería sigue abierta, que el solar donde se alzaba la casa de la torre sigue vacío, que todas las mentiras que se dijeron sobre usted han sido olvidadas y que en estas calles hay tanta gente que tiene el alma manchada de sangre que ya no se atreven ni a recordar y cuando lo hacen se mienten a sí mismos porque no se pueden mirar al espejo. (S. El Juego)

В данном случае множественное число употребляется, чтобы избежать грамматической связи с «gente» и указать на отсутствие субъекта действия.

Следует заключить, что основной особенностью в испанском языке является употребление как единственного, так и множественного числа в глаголе в третьем лице для выражения безличности.

Как показывают примеры, приведенные выше, данная форма существует наравне с конструкциями с глаголом в третьем лице единственного числа.

3.2. Пассивные конструкции с безличным значением

Конструкции типа «ser/ estar + причастие» наряду с пассивным значением могут иметь безличное значение.

Для определения значения конструкций данного типа, при анализе фактического материала учитывалось следующее:

- 1) Позиция синтаксического подлежащего
- 2) Контекст
- 3) Значение глагола, употребляющегося в конструкции
- 4) Наличие/ отсутствие дополнения пассивной конструкции

Анализ фактического материала показал, что постпозиция синтаксического подлежащего и отсутствие дополнения пассивной конструкции с предлогом por

являются основными признаками при определении конструкций с безличным значением.

Однако встречаются конструкции с безличным значением, где присутствует дополнение с предлогом *por*. В данном случае следует говорить не о дополнении пассивной конструкции, а об обстоятельственном дополнении причины или цели. Например:

Es tenido por uno de los mejores escritores del siglo, no así cuando constituye propiamente un verbo de posesión (Tenía tres casas). (M. Historia., 385)

Un gobernante que era a la vez temido y respetado por sus súbditos; Gran riesgo es, mi señor don Martín, que os adelantéis hacia lo que no es conocido por vuestra merced. (R. B. Vigilia.)

Конструкция типа «*ser/ estar + причастие*» реализует официальность изложения, придает высказыванию сухой, беспристрастный характер, что свойственно официально-деловому и публицистическому стилям. Большинство примеров было найдено в тексте современной испанской публицистики. Например:

Es conocido que ni a tu mamá pudiste contarle la labor que estabas haciendo fuera de Cuba. (FTT)

Характерной особенностью стиля художественной литературы является использование элементов разных стилей речи. Поэтому использование данного типа конструкции в художественной литературе в значительной степени зависит от произведения и индивидуального стиля автора.

Однако подобный тип конструкций со значением безличности, как отмечают современные испанские грамматисты, встречается крайне редко в современном испанском разговорном языке.

3.3. Конструкции с местоименной формой глагола

Как показывает исследованный фактический материал, конструкция с местоименной формой глагола является одной из распространенных конструкций, выражающих безличное значение.

В личных предложениях местоименная форма глагола возможна как с переходными, так и с непереходными глаголами. С переходными глаголами синтаксическое подлежащее находится как в постпозиции, так и в препозиции по отношению к глаголу. Глагол согласуется с подлежащим в лице и числе. В свою очередь непереходные глаголы требуют постпозиции синтаксического подлежащего, которое употребляется без детерминантов (артиклей).

Например:

La camisa color de cartón antiguo, dura como un cartón, se cerraba con un botón de cobre que servía al mismo tiempo para. sostener el cuello postizo. (M)

-Pero se puede decir sin malas palabras - dijo el coronel, y mostró las suelas de sus botines de charol -. (M)

Se ve que les dieron de palos con un hierro hasta reventarlos como perros. (S. El Juego)

Следует отметить, что в конструкциях с местоименной формой глагола не употребляется одушевленное агентное дополнение. Исключением являются конструкции, где дополнение семантически выражает учреждения, государственные структуры или официальные группы лиц.

Подобные конструкции распространены в административных и правовых документах.

Например:

Si es menester, entibiaré con anticipación la lista, para que se examine por el Clero y Comunidades religiosas de la Península. (M. Epistolario., 145)

Личные конструкции с местоименной формой глагола подразумевают субъект действия, который может быть выражен имплицитно в рамках данного высказывания.

Например:

No se puede imaginar el miedo, Lucía, el terror de todo aquello. (C. Rayuela.)

Dicho y hecho, se buscó un sucesor en buen uso, un moribundo serio, y le transmitió la propiedad. (Cela)

Безличные конструкции близки по синтаксическим характеристикам к личным конструкциям с местоименной формой глагола, поэтому определить значение конструкции вне контекста часто является невозможным. Например, в ходе анализа фактического материала, стало неизбежным обращение к предыдущим высказываниям для определения темы.

В приведенных ниже примерах тема предложения (субъект действия) указана в скобках, таким образом можно заключить, что данные примеры являются личными предложениями.

Например:

[Las tareas] se terminaron a tiempo. (M.L. Escarabajo.)

[Aquella experiencia] se desarrolló en el laboratorio donde Donna Oderisia se afanaba infructuosa y tenazmente, hacía años. (M.L. Escarabajo.)

Однако существует ряд формальных отличительных признаков безличных конструкций с местоименной формой глагола.

В предложениях с безличным значением именная часть конструкций часто употребляется с предлогом.

Например:

Se disparaba incesantemente la munición (личное предложение)

Se disparaba incesantemente contra el enemigo (предложение с безличным значением).

Если в предложении с местоименной формой глагола с именной частью, выраженной одушевленным существительным (или местоимением), употребляется предлог «а», то такое предложение относится к конструкциям с безличным значением. Если предлог отсутствует, то предложение является личным. Например:

Se atendió a los que protestaban . (P. V. Novelista.)

En la prensa periódica se necesitan hombres expeditos, no refinados. (P. V. Novelista.)

Otra cosa es cuando se tienen hijos. (D. Mirada.)

Первое предложение из приведенных выше примеров является конструкцией с безличным значением, в котором присутствует агентное дополнение. В данном примере употребляется предлог «а», отсутствует субъект действия и конструкция считается безличной.

Два других примера – личные предложения, где именная часть имеет функцию подлежащего. Предлог «а» отсутствует, глагол согласуется с именной частью в числе, а конструкция, таким образом, становится личной.

Безличные конструкции с местоименной формой глагола допускают использование объектных приглагольных местоимений.

Например:

Y sobre todo se le ve deseoso de encontrar ayuda y colaboración. (U. P. Oficio., 327)

Su viuda —si es que aún vivía— y sus hijos habían desaparecido durante la guerra, y no se les pudo avisar de aquella pérdida. (C. Peso., 148)

A sus 66 años, María Estela Martínez —se le conoció públicamente como “Isabelita Perón”— compareció por primera vez ante la justicia. (Proceso1)

A Bello, por cierto, se le vincula por su trabajo en inteligencia con el asesor Vladimiro Montesinos. (Caretas1)

-Se me había olvidado - exclamó don Sabas-. (M)

Личная конструкция с глаголом в третьем лице действительно не всегда четко отличается от конструкции с безличным значением.

Главное отличие в том, что в личных предложениях может использоваться множественное число при согласовании именной части и глагола. В безличных конструкциях наблюдается несогласованность формы глагола и именной части. Теоретически возможны следующие конструкции.

Например:

Se vende naranjas. (безличное предложение)

Se venden naranjas. (личное предложение)

Местоименная форма глагола в романских языках характеризуется многозначностью на уровне семантики. Одним из значений, активно используемым в современном испанском языке, является безличное. В предложениях с безличной семантикой выражаются действия и процессы, которые не требуют наличия деятеля.

Например:

Se puede oír todo lo que dicen los vecinos de abajo, basta meter la cabeza en el agua y escuchar. (C. Rayuela.)

В приведенном выше примере субъект действия отсутствует. Предложения принимают значение бессубъектности.

Особо частой в употреблении является местоименная форма глагола с модальным значением. Так в безличных конструкциях употребляются следующие глаголы:

1) *poderse*. Например:

No se puede aceptar a un tipo que se pasa el día dibujando con los anillos tornasolados que hace el petróleo en el agua del Sena. (C. Rayuela.)

2) *necesitarse*. Например:

Se necesita tener esa paciencia de buey que tú tienes para esperar una carta durante quince años.(M)

3) *tratarse*. Например:

No se trata de hacernos un favor. Nosotros nos rompimos el cuero para salvar la república. (M)

Подробнее семантические группы местоименных форм глагола, которые употребляются в конструкциях с безличным значением, рассматриваются в четвертой главе.

3.4. Особые случаи выражения безличности в испанском языке

Испанский язык, также как и родственный ему французский язык, допускает использование личных предложений в переносном, безличном значении.

Так, конструкции с глаголами в форме первого лица множественного числа могут использоваться в рамках контекста в безличном значении. То есть, в отличие от личных предложений, которые конкретно указывают на говорящего, подобные конструкции имеют обобщенное значение.

Например:

Aquellas primeras imágenes, el eco de esas palabras que creemos haber dejado atrás, nos acompañan toda la vida y esculpen un palacio en nuestra memoria al que, tarde o temprano -no importa cuántos libros leamos, cuántos mundos descubramos, cuánto aprendamos, olvidemos-, vamos a regresar. (S. El Juego)

В данном предложении автор не подразумевает конкретную группу лиц, употребляя глаголы в форме первого лица множественного числа (*creemos*, *leamos*, *descubramos*, *aprendamos*, *olvidemos*, *vamos*). Исходя из анализа контекста, можно предположить, что автор обобщает всех писателей, не выделяя конкретную группу лиц. Такой авторский прием делает основную мысль автора более понятной и доступной для каждого.

Так же форма первого лица множественного числа употребляется в устойчивых выражениях.

Например:

-Pregúntale al doctor si en esta casa le echamos agua caliente. (M)

В данном случае речь идет не о прямом значении («наливаем воду»), а об устойчивом выражении – «не заходит в наш дом». В данном примере возможна и форма третьего лица, но для усиления значения обобщения употребляется форма первого лица множественного числа.

Например, далее в этом же тексте:

-Mi esposa le manda preguntar si en la casa le echaron agua caliente, doctor - le dijo el coronel. (M)

Также обобщение можно наблюдать и в следующей конструкции, где повествование идет от третьего лица, и автор специально применяет форму первого лица множественного числа также для обобщения «всех говорящих». Например:

George Martins recorrió los almacenes neoyorquinos hasta que en uno de ellos —no podemos precisar en cuál— se topó con una butaca que era, exactamente, la que él había soñado: una butaca amplia, sólida, de aspecto inmejorable, bien tapizada, con flexibles muelles, de elegante línea; una butaca, en fin, de setenta y cinco dólares, lo que tampoco es mucho —si se va a ver— para semejante butaca. (Cela)

В испанском языке подобные конструкции также употребляются в переносном значении при обращении к одному собеседнику. Такие конструкции употребляются со значением вежливости и особой учтивости.

Например:

Se acercaba un hombre pequeño, ¿cómo vamos?, ¿cómo vamos? ¿Qué tal se encuentra usted? (G.-B. Funeral., 179)

Так же, как и конструкции с глаголами в форме третьего лица, как например «*En Australia se maneja por la izquierda*», где субъект действия неизвестен, а конструкция имеет обобщенное значение («todo el mundo», «la gente en general»), конструкции с глаголами в форме второго лица единственного числа имеют безличное значение.

Глаголы в форме второго лица единственного числа в рамках контекста могут употребляться в значении «все», «кто-то». Так, например:

O sea, uno no tiene la conciencia de que en el futuro si tú no te das tus propias cosas, tú estás pelando, ¿no? (CREA oral, Venezuela)

La vida no vale nada. Cuando [Ø] te das cuenta eres ya viejo y estás para morirte. (L. Juegos)

Определить значение подобных конструкций, как показывает анализ материала, можно только при помощи контекста.

Выводы по третьей главе

1. Конструкции с семантико-синтаксической безличностью, имеют как синтаксические, так и семантические особенности, которые в равной степени влияют на реализацию безличного значения.

2. Особенностью испанского языка является употребление формы третьего лица множественного числа, безличное значение которой можно определить лишь из общего контекста.

4. Конструкции «ser/ estar + причастие» также могут иметь безличное значение. Отсутствие синтаксического подлежащего и дополнения пассивной конструкции с предлогом *por* являются основными признаками конструкций с безличным значением. Конструкции «ser/ estar + причастие» с безличным значением встречаются чаще всего в официально-деловом стиле.

5. Местоименная форма глагола и конструкции, в которой она употребляется, наряду с общим значением возвратности, также может иметь безличное значение. Данный тип конструкций широко распространен в испанском языке.

6. Существует ряд грамматических различий между личными конструкциями и конструкциями с безличным значением с местоименной формой глагола: тип дополнения, отсутствие синтаксического подлежащего и т.д.

7. В испанском языке, как и в других языках, возможно употребление личных конструкций с глаголами в первом и втором лице для выражения безличного значения. Данные конструкции с точки зрения синтаксического анализа имеют субъект действия. Форма первого и второго лица в подобных конструкциях не конкретизирует субъект действия. В рамках контекста, данные конструкции употребляются в переносном значении.

Конструкции с глаголами в первом и втором лице со значением безличности встречаются и во французском языке, но являются частным случаем, авторским приемом. В испанском языке данный тип конструкций также не является отдельным типом конструкций, которые могут выражать безличность. Его также можно отнести к частному случаю выражения безличности. Основной семантической особенностью данного типа конструкций является обобщение субъекта действия.

Глава 4.

Сравнительно-сопоставительный анализ конструкций с безличным значением в испанском языке и безличных конструкций во французском языке

4.1. Типы глаголов, образующих безличные конструкции в испанском и французском языках

Говоря о глаголах, употребляющихся в безличных конструкциях во французском языке, следует отметить, что их классификации строится на основе семантико-грамматических признаков глаголов.

Можно бесспорно утверждать, что все глаголы, употребляющиеся в безличных конструкциях во французском языке, делятся на две группы: безличные глаголы и личные глаголы, употребляющиеся в безличных конструкциях. Рассмотрим эти группы подробнее:

1) Безличные глаголы.

Прежде всего, это глаголы метео-группы.

Например:

– *Il semble que j'inspire confiance, et puis avec l'imperméable, Seattle c'était imparable, il pleut trois cent soixante-cinq jours par an.* (M. Levy. *À Refaire*)

Il est dix heures du matin et il vente dur en rade, quand le boatman lui-même apparaît par l'échelle de pilote, surgissant de l'abîme et ruisselant comme un subordonné de Neptune. (J.R. Bloch, 61)

Безличные глаголы часто употребляются в безличных предложениях, выражающих различные процессы, совершающиеся в природе, воспринимаемые нашими органами чувств. В таких предложениях глагол употребляется в переносном значении.

Например:

Les soirs de mai étaient doux et changeants. Il y flottait des parfums et de nouvelles averses, puis le ciel se tendait de velours sombre. (Gamarra *Les coqs*, 108)

...il s'élève un parfum détestable composé de cent odeurs et des cris composés de cent voix. (H.B. Gobseck., 395)

Il pleut dans mon cœur comme il pleut sur la ville. (Verlaine. Œuvres poétiques, 192)

Глаголы семантически безличные, так же как и в испанском языке, однако имеют иногда и личную форму. В личных предложениях такие глаголы выступают в переносном смысле.

Например:

Misères et deuils, vous pleuvez sur moi.

Eau, quand donc pleuvras-tu ? (C.Baudelaire)

К группе безличных глаголов относится и глагол falloir. В современном французском языке данный глагол является абсолютно безличным, то есть может употребляться исключительно в безличных конструкциях.

Например:

Mais il faudra prévenir le prêtre de notre retard. (L. Toutes ces choses., 24)

Il faut que nous quitions Rome avant midi. (L. Toutes ces choses., 260)

Il faut toujours vous obéir, n'est-ce pas? (G.A. Je., 52)

2) Глаголы, имеющие форму всех трех лиц, также могут употребляться в безличных конструкциях.

Глаголы этой группы можно подразделить на три категории:

А) Глаголы, которые образуют устойчивые безличные выражения.

Avoir

Этот глагол встречается в безличном выражении «Il y a», которое обозначает существование или местонахождение чего-либо.

Например:

Il n'y a que nous quatre... (L. Toutes ces choses., 25)

Il y a des lecteurs qui postent ce genre de commentaires sur le site du journal ? (M.Levy.À Refaire)

Être

Этот глагол может выступать в нескольких значениях:

- Для обозначения времени.

Например:

Il est presque onze heures! Pierre, tu... (G.A. Je., 7)

– Il est vingt heures... (M.Levy.À Refaire)

- В сочетании с прилагательным, глагол образует выражения, обозначающие мнение, суждение о чем-либо (Il est juste, vrai, rare, évident, difficile, possible, nécessaire...).

Например:

Il était important pour ma carrière qu'il me voie, c'est bien le prétexte invoqué pour que je t'accompagne à Berlin, n'est-ce pas? (L. Toutes ces choses., 281)

Il est fort possible que, pour ses services rendus, Ortiz ait bénéficié des faveurs de Febres. (M.Levy.À Refaire)

Il est vrai que je bénéficiais du plus absolu des effets de surprise... (N. Antec., 150)

Faire

Глагол употребляется с прилагательными или существительными (как с артиклем, так и без него) и обозначает явления природы, времени года. Например:

Il faisait trop froid. (G.A. Je., 43)

Plaire

Употребляется в выражениях с переводом «пожалуйста», в современном французском языке является устойчивым словосочетанием. Например:

Chloé, Chloé, s'il te plaît... Fais-moi confiance. (L. Toutes ces choses., 7)

Б) Личные глаголы, употребляющиеся в безличных конструкциях.

К этой группе относятся непереходные глаголы:

Arriver

Этот глагол выступает в значении «случаться».

Например:

Il nous est même arrivé de rester dans l'enceinte de l'aéroport. (G.A. Je., 136)

...il m'arrive encore parfois de les vivre. (L. Toutes ces choses., 299)

...il m'arrive encore parfois de les vivre. (L. Toutes ces choses., 299)

... s'il t'arrivait de penser à moi quand je pensais à toi... (L. Toutes ces choses., 306)

Paraître, sembler

Обычно эти глаголы употребляются в безличном значении в главном предложении в составе сложноподчиненного предложения.

Например:

À l'université, il me semblait que la bande de Christa me regardait désormais avec le plus vif mépris. (N. Antec., 136)

Il me semble que vous la connaissez. (N. Antec., 124)

Il paraît que ça arrive... (N. Antec., 92)

Convenir (il convient – подобает, надлежит), suffire (il suffit - достаточно).

Например:

Il suffit d'y penser. (L. Toutes ces choses., 23)

Rester. Например:

Il ne reste qu'un peu de raison, celle d'adultes qui font de leur mieux pour avancer dans leur vie, mener leur carrière(L. Toutes ces choses., 276)

... il nous reste deux jours, rien que pour nous, pour nous dire toutes ces choses que nous ne nous sommes pas dites. (L. Toutes ces choses., 286)

Manquer. Например:

– Il ne manquait plus que ça ! (M.Levy.À Refaire)

Prendre. Например:

Enfin je sors quelquefois furtivement, j'egalope à Marseille d'un pied agile, et il me prend des tressaillements voluptueux quand j'approche de la rue... (Balzac, Mémoires , 110)

Все непереходные глаголы могут употребляться в безличной конструкции, сопровождаясь дополнением к безличному глаголу.

В безличных конструкциях употребляются и переходные глаголы, такие как dire, répondre, prouver, décider, résoudre, permettre, défendre, interdire, devoir. Например:

Ma chérie, il devrait comprendre qu'il est assez difficile d'enterrer son père et de se marier dans le même après-midi... (L. Toutes ces choses., 19)

Они могут быть представлены в безличной конструкции в пассивной форме, тогда как лицо, совершающее действие, не может быть установлено.

Например:

Il était entendu qu'aucune fonction importante au service de l'État ne pourrait désormais lui être confiée. (L. Toutes ces choses., 265)

Из всей классификации можно сделать вывод о том, что безличная конструкция широко распространена во французском языке, семантика глаголов, употребляющихся в безличных конструкциях разнообразна.

Говоря о безличной конструкции в целом, следует отметить причину замены личной конструкции безличной. Конструкция личная, где подлежащее несет в себе как грамматическую, так и семантическую функцию, содержит в себе большую информацию о действии и об адресанте. Безличная конструкция делает предложение нейтральным, сообщая как бы общую информацию о событии, констатируя факт.

В данном случае семантико-грамматический подход к каждой группе глаголов, употребляемых в безличных конструкциях, показывает, что большая часть личных глаголов, употребляющихся в безличных предложениях, сохраняет свое лексическое значение, т.е. лексически одно и то же слово, поставленное в определенные синтаксические условия, приобретает «безличное» значение.

Проводя сопоставительный анализ безличных конструкций во французском и испанском языках, следует отметить, что общими являются собственно-безличные глаголы. Прежде всего, это глаголы, обозначающие явления природы.

Прежде всего, это глаголы, выражающие явления природы, и конструкции для выражения части суток.

Например:

1) *Il est trop tard. (L. Toutes ces choses., 277)*

Pues es demasiado tarde. (Marc Levy es.)

2) *-Viens, dit-il, il fait froid, tu trembles. (L. Toutes ces choses., 294)*

-Ven -dijo-, hace frío, estás temblando. (Marc Levy es.)

3) Il fait très froid chez vous. (S. E. Prince.)

Hace mucho frío en este lugar. (ASE.es)

Во французском и испанском языке встречаются однотипные безличные конструкции. Прежде всего, это безличные конструкции с глаголами être – ser. Например:

Lázaro, ya es tarde. (O. A. Lazarillo., 45)

Il était près de minuit. (S. Un peu de soleil., 32)

Как во французском, так и в испанском языке данные конструкции имеют несколько значений (время, состояние, эмоции).

Однако в некоторых фразах наблюдается расхождение в числе. Во французском языке для выражения времени глагол être употребляется строго в форме единственного числа, тогда как в испанском встречается употребление глагола в третьем лице множественного числа.

Например:

Il n'était pas encore huit heures... (L. Toutes ces choses., 258)

Aún no eran las ocho de la mañana... (Marc Levy es.)

Il était onze heures ce matin et, dans une heure, Ed présenterait Lucas à son associé, Antonio Andric, le président du groupe. (Sept jours., 65)

Esa mañana eran las once, y una hora más tarde Ed presentaría a Lucas a su socio, Antonio Andric, el presidente del grupo. (Siete Días.)

В данном случае аналогом безличной конструкции во французском языке, выражающей время, в испанском языке является личное предложение, в котором «las ocho de la mañana» становится подлежащим, поэтому глагол ser согласуется с ним в числе.

Однотипными являются конструкции «être/ser + прилагательное». Сходство подобных конструкций является полноценным.

Например:

être bien – ser bueno

J'ai decide qu'il serait bien pour ma carrière d'aller saluer notre futur rédacteur en chef. (L. Toutes ces choses., 260)

Tienes suerte, he decidido que sería bueno para mi carrera ir a saludar a nuestro futuro director de redacción. (Marc Levy es.)

être contraire – ser contrario

Il est contraire à l'étiquette de bâiller en présence d'un roi, lui dit le monarque. (S. E. Prince.)

Es contrario a la etiqueta bostezar en presencia de un rey - le dijo el monarca. (ASE.es)

être difficile – ser difícil

Il est bien plus difficile de se juger soi-même que de juger autrui. (S. E. Prince.)

Es mucho más difícil juzgarse a sí mismo que juzgar al prójimo. (ASE.es)

qu'il est assez difficile d'enterrer son père et de se marier dans le même après-midi; (L. Toutes ces choses., 19)

...que es bastante difícil enterrar a un padre y casarse, todo en la misma tarde; (Marc Levy es.)

être rare – ser raro

Il est très rare qu'une montagne change de place. Il est très rare qu'un océan se vide de son eau. Nous écrivons des choses éternelles. (S. E. Prince.)

Es muy raro que una montaña cambie de lugar. Es muy raro que un océano se quede sin agua. Nosotros escribimos cosas eternas. (ASE.es)

être tôt – ser pronto

Il était bien trop tôt pour se prononcer, la seule certitude était que le monde ne tournait plus très rond. (Sept jours., 28)

Era demasiado pronto para pronunciarse; lo único seguro era que el mundo ya no funcionaba muy bien. (Siete Días.)

être probable – ser probable

Il était plus que probable que son associé s'oppose à ses nouvelles idées. (Sept jours., 109)

Era más que probable que su socio se opusiera a sus nuevas ideas. (Siete Días.)

Il est bien probable que la petite dame ait raison, dit-il en savourant le silence qu'il venait d'imposer. (Sept jours., 140)

Es muy probable que la señorita tenga razón -dijo, saboreando el silencio que acababa de imponer. (Siete Días.)

В приведенных выше примерах, изменений конструкции при переводе не существует: как и в испанском, так и во французском языках для выражения состояния, эмоций при употреблении конструкции «être/ser + прилагательное» используется форма третьего лица единственного числа.

Так же, как и в испанском языке (об этом говорилось ранее), во французском языке возможно опущение глагола être.

Например:

Aussi étrange que cela paraisse, peu de gens pourront les nommer, alors qu'ils évoqueront sans problème cinq dictateurs. (Sept jours., 69)

Por raro que parezca, poca gente será capaz de dar su nombre, mientras que dirán sin ninguna dificultad el de cinco dictadores. (Siete Días.)

Также распространены безличные конструкции типа “il y a” – “Hay” для выражения присутствия, существования или местонахождения.

Например:

Il y a des journées où le temps passé si vite...(S. Un peu de soleil., 63)

...donde no hay qué comer... (O. A. Lazarillo., 34)

Finalmente, en el Molino había una huerta que producía, toda clase de frutas y legumbres... (A.A. El sombrero., 21)

Французские безличные конструкции с глаголами sembler и paraître в испанском языке имеют такие аналоги, как конструкции с глаголом parecer, которые употребляются в форме третьего лица единственного числа.

Например:

- *Lorsque Zofia monta dans sa voiture, il lui sembla qu'elle le regardait droit dans les yeux. (Sept jours., 131)*

Cuando Zofia montó en su coche, le pareció que lo miraba directamente a los ojos. (Siete Días.)

- *Il me semble que les conditions sont favorables... (S. E. Prince.)*

Me parece que las condiciones son favorables... (ASE.es)

- *Il me semblait porter un trésor fragile. Il me semblait même qu'il n'y eût rien de plus fragile sur la Terre. (S. E. Prince.)*

Me parecía llevar un frágil tesoro. Me parecía incluso que no había nada más frágil sobre la Tierra. (ASE.es)

- *Bon, ne fais pas cette tête-là, il paraît que de temps en temps les histoires d'amour finissent bien ! (Sept jours., 91)*

Bueno, no pongas esa cara, parece ser que de vez en cuando las historias de amor acaban bien. (Siete Días.)

В данном случае имеет место полное совпадение, то есть безличные конструкции образованы при помощи личных глаголов в третьем лице единственного числа как во французском языке, так и в испанском.

Приведем еще несколько примеров:

...il lui semblait que tout le monde le dévisageait, que tout le monde le trouvait laid...(S. Un peu de soleil., 29)

Il me semble que vous la connaissez. (N. Antec., 124)

Mas, según me parece, es regla ya entre ellos usada y guardada...(O. A. Lazarillo., 53)

Встречаются случаи употребления безличной конструкции с глаголом «arriver» и конструкцией «puede ser».

Например:

S'il t'arrivait un pépin comme tu dis, moi je serais toujours là. (L. Ou., 109)

...il m'arrive encore parfois de les vivre. (L. Toutes ces choses., 299)

...pues podría ser que alguno que las lea halle algo que le agrade y, a los que no ahondaren tanto, los deleite. (O. A. Lazarillo., 3)

Такое же явление наблюдается в отдельных случаях с глаголами suffire/alcanzar (bastar).

Например:

- *Mais, sur ta si petite planète, il te suffisait de tirer ta chaise de quelques pas. (S. E. Prince.)*

Pero en tu planeta tan pequeño, te alcanzaba con correr tu silla algunos pasos. (ASE.es)

- *Il suffirait que les deux cerveaux de l'organisation aspirent au même air pour en venir à s'étouffer mutuellement. (Sept jours., 65)*

Bastaría que los dos cerebros de la organización aspiraran el mismo aire para ahogarse mutuamente. (Siete Días.)

Случаи совпадения наблюдаются также с глаголом *devoir*.

Например:

- *Ma chérie, il devrait comprendre qu'il est assez difficile d'enterrer son père et de se marier dans le même après-midi... (L. Toutes ces choses., 19)*

– *Cariño, no debería costarle comprender que es bastante difícil enterrar a un padre y casarse, todo en la misma tarde... [Marc Levy “Las cosas que no nos dijimos”]*

С глаголом *arriver* встречается также точный перевод, и в данном случае употребляется глагол *suceder*.

Например:

Mais il arriva que le petit prince, ayant longtemps marché à travers les sables, les rocs et les neiges, découvrit enfin une route. (S. E. Prince.)

Pero sucedió que el principito, habiendo caminado mucho tiempo a través de arena, rocas y nieve, descubrió por fin una ruta. (ASE.es)

Таким образом, можно заключить, что и в испанском, и во французском языке существуют две равнозначные группы глаголов (собственно-безличные и личные глаголы, употребляющиеся в безличных конструкциях). К группе личных глаголов относятся как переходные, так и непереходные глаголы различных семантических групп.

Наравне с общими чертами, существуют различия в выражении безличности во французском и испанском языке.

При сравнении французских безличных предложений и испанских конструкций с безличным значением интересной особенностью являются способы

выражения долженствования. В некоторых случаях французское «il faut» в испанском языке заменяется конструкцией *hay que*.

Например:

- *Il faudrait les mettre les uns sur les autres... (S. E. Prince.)*
Habría que ponerlos unos sobre otros... (ASE.es)
- *il faut arracher la plante aussitôt, dès qu'on a su la reconnaître. (S. E. Prince.)*
hay que arrancarla en seguida, en cuanto se la reconoce. (ASE.es)

В испанском языке конструкции с синонимичными глаголами приобретают статус личных конструкций. Так часто в испанском языке эквивалентом устойчивого французского выражения «Il faut» с собственно-безличным глаголом *falloir* является личная конструкция «tener que».

Например:

Il faut que nous quitions Rome avant midi... (L. Toutes ces choses., 260)
Tenemos que salir de Roma antes de mediodía... (Marc Levy es.)
Il faut que je monte me changer, mais je passerai vous voir en partant, Reine, c'est promis. (Sept jours., 26)
Tengo que subir a cambiarme, Reina, pero pasaré a verla antes de marcharme, lo prometo. (Siete Días.)

В данном случае наблюдается семантическая разница в употреблении устойчивых безличных конструкций долженствования «Il faut» и «Hay que».

Как уже было отмечено ранее, испанская конструкция «Hay que» имеет значение приказа, строгого поручения, поэтому ее нельзя считать аналогом французской конструкции «Il faut». Французская конструкция «Il faut» заменяется в испанском языке личными конструкциями.

Например:

Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait. (S. E. Prince.)
Me llevó mucho tiempo comprender de dónde venía. (ASE.es)

В данном случае французская безличная конструкция заменена в испанском языке личным предложением с глаголом *llevar*.

В испанском языке встречается замена французской конструкции «Il y a». Например:

-Qu'est-ce qu'il y a encore? Demanda Julia. (L. Toutes ces choses., 14)

– Bueno, ¿y ahora qué pasa? -quiso saber Julia. (Marc Levy es.)

Но чаще всего замены встречаются при переводе французских безличных конструкций с глаголами, употребляющимися как в личных, так и в безличных предложениях.

В современном французском языке в безличных предложениях наиболее часто употребляются такие глаголы как: paraître, arriver, rester, suffire.

Например:

Il suffit que je sois odieux pour moi-même, si je le deviens aussi pour les autres. (S. Un peu de soleil., 33)

Il me reste trois francs. (L. Ou., 100)

Il paraît que c'est très beau les Bahamas...(S. Un peu de soleil., 35)

Il paraît que ça arrive... (N. Antec., 92)

Il nous est même arrivé de rester dans l'enceinte de l'aéroport. (G.A. Je., 136)

Некоторые глаголы, например “manquer”, употребляются чаще в безличных предложениях, чем в личных.

Например:

Et s'il lui manquait seulement un peu de calcium ou de fer ou de Dieu... (S. Un peu de soleil., 22)

...il vous manque des vitamines B. (S. Un peu de soleil., 22)

Безличная конструкция приобретает статус личной при замене самого глагола адвербиальным сочетанием. Так безличная конструкция il arrive при переводе на испанский язык заменяется адвербиальным словосочетанием. Например:

En revanche, il m'arrive de regretter l'époque où tu allais manger tes oeufs en cachette ; au moins, ta mauvaise humeur avait ses heures de faiblesse. (Sept jours., 138)

Claro que a veces echo de menos la época en que te ibas a comer huevos a escondidas; por lo menos tu mal humor tenía sus horas bajas. (Siete Días.)

... il m'arrive de chercher ton nom... (L. Toutes ces choses., 289)

...a veces busco tu nombre... (Marc Levy es.)

Quand on veut faire de l'esprit, il arrive que l'on mente un peu. (S. E. Prince.)

Cuando uno pretende mostrarse ingenioso, a veces se miente un poco. (ASE.es)

Il lui arrivait de ne plus savoir lui-même de quelle façon il s'était laissé entraîner dans cet incroyable défi. (Sept jours., 27)

A veces, ni siquiera él mismo sabía cómo se había dejado arrastrar hasta el extremo de aceptar aquel increíble reto. (Siete Días.)

Таким образом, полного аналога французскому личному глаголу *arriver*, который употребляется в безличных конструкциях, в испанском языке нет.

Если при глаголе *arriver* во французском языке отсутствует приглагольное косвенное объектное местоимение, то он заменяется в испанском языке глаголом *suceder*.

Однако, такая замена невозможна, если при французском глаголе стоит приглагольное косвенное объектное местоимение. В испанском языке из-за отсутствия специальной безличной конструкции, обозначающей безличность, глагол *suceder* с приглагольным объектным местоимением приобретает значение «следвать за кем-то», таким образом испанская конструкция будет семантически неточной. Поэтому и происходит замена французского «*Il arrive*» на испанскую адвербиальную конструкцию «*A veces*».

Частыми являются замены безличных французских предложений с глаголом *exister* на личные предложения, с употреблением синонимичного испанского глагола *existir*.

Например:

Mais comme il n'existe point de marchands d'amis, les hommes n'ont plus d'amis. (S. E. Prince.)

Pero como no existen comerciantes de amigos, los hombres no tienen más amigos. (ASE.es)

Les hommes ? Il en existe, je crois, six ou sept. Je les ai aperçus il y a des années.
(S. E. Prince.)

Los hombres ? Existen, creo, seis o siete. Los vi de lejos hace unos años. (ASE.es)
Il n'existe pas de bien immense que l'on puisse se représenter, Zofia, tout simplement parce que, au contraire du mal, le bien est invisible. (Sept jours., 68)

Zofia, no existe ningún bien inmenso que podamos representarnos por la sencilla razón de que el bien, al contrario que el mal, es invisible. (Siete Días.)

Данная замена происходит по той же причине, что и в случае с глаголом *arriver*. В испанском языке отсутствует специальная конструкция. Употребление глагола *existir* в форме третьего лица единственного числа в приведенных выше конструкциях было бы грамматически неверно. Для того, чтобы выделить глагол, как это представлено в безличных конструкциях во французском языке, в испанском языке используется инверсия подлежащего.

Глагол *paraître* в безличной конструкции «*il paraît que*» может опускаться в испанском языке.

Например:

... Faites preuve d'imagination, de talent, il paraît que vous en avez de multiples, je le sais. (27)

– *Demuestra imaginación, talento. Por lo que sé, posees innumerables aptitudes.*

Также глагол *paraître* может быть эквивалентным инфинитивной конструкции.

Например:

— *Il paraît même qu'ils les refont en vingt quatre heures ! (Sept jours., 84)*

– *¡Al parecer, hasta te hacen una nueva en veinticuatro horas! (Siete Días.)*

Французский глагол *sembler* в испанском языке заменяется личными глаголами схожей семантики.

Например:

Il me semblait que tu étais absente hier soir. (35)

Creía que anoche no estabas. (Siete Días.)

— *Lucas, je n'ai aucune connaissance médicale en démonologie, mais il semble que tu as du sang et que tu es en train de le perdre. (Sept jours., 163)*

— *Lucas, no poseo ningún conocimiento médico en demonología, pero yo diría que tienes sangre y que estás perdiéndola. (Siete Días.)*

Французский глагол *rester* в безличных конструкциях также не имеет аналога.

Например:

L'instant présent ressemblait à s'y méprendre à un morceau de bonheur, qu'il ne restait plus qu'à partager. (Sept jours., 99)

El instante presente lo tenía todo para ser un momento de felicidad que sólo había que compartir. (Siete Días.)

Французский глагол *manquer*, который достаточно часто употребляется в безличных конструкциях, в испанском языке имеет эквивалент - глагол *faltar*. Конструкции с данным глаголом становятся личными.

Например:

— *J'ai un fusible grillé auquel il manque un zéro à l'ampérage. (Sept jours., 135)*

— *Tengo un fusible carbonizado al que le falta un cero en el amperaje -dijo en respuesta a la expresión interrogativa de Zofia. (Siete Días.)*

— *J'en ferais bien notre carte de vœux de fin d'année, mais il me manque une légende ! (Sept jours., 150)*

— *Me encantaría utilizarla para hacer la tarjeta de felicitación de fin de año, pero me falta una leyenda. (Siete Días.)*

— *Il ne manquait plus que cela ! soupira le conducteur. (Sept jours., 38)*

— *¡Sólo me faltaba esto! -exclamó el taxista. (Siete Días.)*

Таким образом, большинство глаголов, которым присуще частое употребление в безличных конструкциях во французском языке, не имеют своих аналогов в испанском.

Употребление конструкции с безличным значением имеет в данном случае ряд ограничений, как, например, наличие приглагольного объектного местоимения, различие во внутренней семантике самих конструкций, или

неупотребление глагола в безличном значении. Данные различия испанского и французского языков связаны с отсутствием испанской специальной безличной конструкции.

В первой и третьей главах исследования был проведен анализ безличных конструкций испанского языка, которые занимают промежуточное положение между безличными и неопределенно-личными конструкциями. Мы сделали вывод, что говорить о неопределенно-личных конструкциях в испанском языке нельзя. Проведенный анализ неопределенно-личных конструкций во французском языке и безличных конструкций в испанском языке доказывает данное положение.

Так, конструкция с местоимением *on* может быть заменена на конструкцию с глаголом в третьем лице, множественного числа.

Например:

— *Jules, si l'on dit que l'argent n'a pas d'odeur, pourquoi un peu de misère en aurait-elle ? (Sept jours., 63)*

– *Jules, si dicen que el dinero no tiene olor, ¿por qué va a tenerlo un poco de miseria? Deje de discutir y suba. (Siete Días.)*

Также неопределенно-личная конструкция французского языка в испанском языке может выражаться при помощи местоименной формы глагола.

Например:

Puisqu'on laissait entendre que le seul froissement des ailes d'un papillon pouvait donner naissance à un cyclone, Lucas démontrerait que ce théorème pouvait s'appliquer en économie. (Sept jours., 66)

Puesto que se decía que el simple roce de las alas de una mariposa podía provocar un ciclón, Lucas demostraría que ese teorema se podía aplicar a la economía. (Siete Días.)

Обобщающее значение неопределенно-личной конструкции может быть выражено при помощи неопределенного местоимения.

Например:

On connaît tous le nom des grandes maladies, rarement celui de ceux qui les ont vaincues. (Sept jours., 69)

Todos conocemos el nombre de las grandes enfermedades, pero casi nadie sabe el de los que las han vencido. (Siete Días.)

Или с помощью глагола в форме первого лица множественного числа:

Si on ne s'en occupe pas, il ne fera pas bon aller au restaurant en ville ce soir...
(Sept jours., 77)

Si no nos ocupamos de esto, no va a ser nada aconsejable ir esta noche a un restaurante... (Siete Días.)

Также неопределенно-личные конструкции французского языка заменяются в испанском языке безличными конструкциями с глаголом в форме третьего лица единственного числа.

Например:

— *On dirait que le temps n'arrive pas à décider de sa tenue aujourd'hui, dit-elle en rangeant les gâteaux sur une assiette. (Sept jours., 98)*

— *Parece que el tiempo está hoy muy indeciso -dijo, colocando las pastas en un plato. (Siete Días.)*

— *On dirait qu'il n'est pas le seul, renchérit Mathilde. (Sept jours., 98)*

— *Parece que no es el único -contestó Mathilde. (Siete Días.)*

— *Au moins on peut dire que tu sais t'y prendre ! (Sept jours., 138)*

— *¡A eso lo llamo yo tener mano izquierda! (Siete Días.)*

Анализ показал, что неопределенно-личные конструкции во французском языке имеют различные аналоги в испанском. И значение обобщения и неопределенности субъекта, свойственное неопределенно-личным конструкциям во французском языке, тесно связано с понятием конструкций с безличным значением в испанском языке. Это еще раз подтверждает, что разделение конструкции на неопределенно-личные и безличные в испанском языке является невозможным.

4.2. Местоименная форма глагола при выражении безличности в испанском языке и в безличных конструкциях французского языка

Местоименная форма глагола присутствует в безличных конструкциях как в испанском, так и во французском языках.

Во французском языке безличную конструкцию с местоименной формой глагола можно представить в виде формулы: “Il + se + V + дополнение безличного глагола”, в испанском языке, как было отмечено ранее, отсутствует аналог французскому местоимению Il, являющимся формальным признаком безличных конструкций. Это и является основным отличием безличных конструкций с местоименной формой испанского языка от аналогичных конструкций французского языка. Таким образом, формально испанская безличная конструкция с местоименной формой глагола будет выглядеть следующим образом: “Se + V + дополнение безличного глагола”.

Безличные конструкции подобного типа можно разделить на несколько семантических групп.

1. Конструкции, употребляющиеся для обозначения временных рамок. Например:

Il s'écoula trois, puis quatre, puis cinq minutes (Leblanc. La femme aux deux sourires. P.17)

...il s'est enfui deux années comme une seule couleuvre. (Aragon. La mise à mort. P. 328)

Такие конструкции могут быть распространены обстоятельством места, выраженного наречием или существительным с предлогом.

2. Конструкции, в которых указывается направление движения, местонахождение объекта. На основе анализа фактического материала глаголы, употребляющиеся в подобных конструкциях, были разделены на следующие семантические группы:

а) глаголы передвижения в пространстве.

Например:

Et s'il s'amène une cliente, fais-lui prendre patience... (Bosco. Le jardin des Trinitaires. P.38)

б) глаголы движения, в семантике которых присутствует направление. Например:

De la corne des hêtres, il s'en avança un, deux, trois, quatre, cinq, et enfin jusqu'à douze à la file indienne. (Giono. Triomphe de la vie. P.165).

Глаголы в подобных конструкциях употребляются в прямом значении. Особенностью конструкций подобного типа является употребление в повествовании. Данные предложения вводят новое лицо в сюжет, поэтому в подобных конструкциях часто используется дополнение, употребляющееся с неопределенным артиклем.

в) глаголы движения, выступающие в переносном значении и обозначающие состояние окружающей среды.

Например:

Il se leva un petit jour couleur de perle (Romains. Les hommes de bonne volonté. T.9. P.187).

Il s'est levé un petit vent qui décollait les affiches et j'ai commencé à siffler « les yeux noirs » en dodelinant de la tête. (Courtade « Salamandre », 51)

Il s'élevait par endroit de la forêt, une fumée suffocante. (Courtade « Rivière Noire », 134)

3) Конструкции с глаголами бытия.

Анализ фактического материала показывает многообразие подобных глаголов.

Это, в частности, глаголы, обозначающие положения в пространстве, как общей семантики, так и с уточняющим значением.

Например:

Par-devant, il se trouve une banquette garnie de cuir sur laquelle se relève un tablier (Balzac. Splendeurs et misère des courtisanes. P.283)

Il s'étend un pays obscur où se perd la pensée ainsi qu'Orphée aux approches de l'enfer (Aragon. Blanche ou L'oubli. P.138)

Il se déployait en effet devant eux un petit espace gazonne, avec des arbustes, qui méritait pleinement le nom de jardin (Romains. Une femme singulière. P.258).

Также в эту группу входят глаголы состояния, как правило, с определенным признаком.

Например:

Au coin des carrefours, il se caille des couples (Romains. La vie unanime. P.80)

Une gaz d'or à mailles très fines cachait une partie de la tête et la figure. Il s'en échappait des boucles légères d'admirables cheveux blonds (Leblanc. La femme aux deux sourires. P. 136)

Можно отметить и употребление в рассматриваемых безличных конструкциях глаголов конкретной семантики, как в примере:

Chaque jour, il s'ouvre un musée en Europe (Le Point. №1192 P.61)

Безличные конструкции, взаимодействуя с семантикой обстоятельства места, могут подчеркивать некую неизбежность или необычность события, связанного с появлением или исчезновением объекта.

Как подчеркивают все французские грамматисты, местоименная форма глагола широко распространена в современном французском языке. На примере конструкций с безличным значением можно показать многозначность данной морфологической формы.

Широкую распространенность в безличных конструкциях имеет и местоименная форма глагола в испанском языке. Соотношение личных и безличных конструкций с местоименной формой глагола является одним из спорных вопросов.

По мнению отдельных лингвистов, местоименная форма глагола может использоваться как показатель безличного и неопределенно-личного значения. [Molina de Redondo, 1974: 24-25; Green, 1975; Михайлова, 1960: 62 и др.]

Согласно мнению других лингвистов, местоименная форма служит показателем исключительно пассивного значения. [Мельцев, 1968: 54-61; Casares, 1941: 239; Criado del Val, 1958: 143 и др.]

Как указывалось выше, близость морфологического оформления и сходство выражаемых этими конструкциями значений не дает оснований выделять безличные и неопределенно-личные конструкции в испанском языке. Очевидно, больше оснований считать, что обе конструкции образуют конструкции с безличным значением, которое является одним из многочисленных второстепенных значений местоименной формы глагола в испанском языке.

Анализ фактического материала показал, что исследуемые конструкции обладают семантическими и структурными сходствами.

Прежде всего, следует отметить, что в испанском языке местоименные формы глагола, употребляющиеся в безличном значении образуют несколько семантических групп:

1) Глаголы бытия.

Например:

No se les tuvo [a los gramófonos] como objetos para entretenimiento (M. Tratados, 195).

2) Глаголы чувства и восприятия.

Например:

No se le oye ya, ni se le ve, al río Nansa (Guel.Río., 34).

Los militares lo que quieren es que se les escuche (Guel.Río., 200).

En sus últimos años solo se le vio [a la viuda] dos veces en la calle (M. Tratados., 189).

-Dios mío -gritó, más alegre que alarmada-, ¡cómo se ve que no hay una mujer en esta casa! (MC)

3) Глаголы конкретной семантики, употребляющиеся как в переносном значении.

Например:

El tiempo tan perceptible cuando se lo está matando (J.M., 213).

Так и в прямом значении.

Например:

A los muertos no se les entierra a ninguna hora (Cela).

4) Глаголы, выражающие модальные отношения.

Например:

Los obreros aspiraban a que no se les obligara a cortar.... (MC)

No basta con que se respete a la Iglesia y hasta se la proteja (Al., 229).

A las mujeres se les debe tratar con mucho respeto y consideración (Cela).

No se sabe fijamente el año: solo consta que era después del de 4 y antes del de 8. (A.A. El sombrero., 8)

В испанском языке наблюдается частое употребление в безличном значении местоименных глаголов, имеющих пассивное значение.

При этом местоименная форма возможна как с переходными глаголами. Например:

Y esto, para ninguna cosa se debería romper ni echar mal, sino que a todos se comunicase mayormente siendo sin perjuicio y pudiendo sacar de ella algún fruto. (O. A. Lazarillo., 3)

Так и с непереходными глаголами. Например:

Hasta en el libro de la Doctrina y en los mismos Sermones se habla a los niños de todas estas cosas tan naturales... (A.A. El sombrero., 4)

Можно предположить, что происходит замена личных конструкций с пассивным значением конструкциями с местоименной формой глагола с тем же значением. Например:

... como si se tratase del héroe de un libro de Caballerías. (O. A. Lazarillo., 9)

Безличные конструкции с местоименной формой глагола в испанском языке выражают, как и во французском языке, такие действия, которые не зависят от производителя и происходят произвольно, что, естественно не требует наличие деятеля. Например:

En la noche se trabaja mejor. (MLC, 175)

Se comprende que aquel no era hombre a propósito. (A.A. El sombrero., 53)

Следует отметить, что в испанском языке именная часть находится в постпозиции, приобретая тем самым синтаксические свойства дополнения, которое присутствует в безличных французских конструкциях.

Например:

Se fusiló a familias enteras en las calles oscuras y frías. (GD, 113)

То, что существительное в данной конструкции (familias) является объектом, а не субъектом доказывается следующим:

- 1) наличие предлога а;
- 2) число существительного не приводит к изменению числа глагольной формы, которая всегда употребляется в единственном числе.

Личные конструкции с местоименной формой глагола в испанском языке имеют объект действия. Субъект действия в некоторых случаях может быть выражен приглагольными объектными местоимениями. Следовательно, данные конструкции всегда являются односоставными.

Например:

Se me había olvidado que hoy es viernes. (M)

Hay cosas que parecen difficilísimas y peliagudas cuando no se las mira de cerca (85.1520).

Существительное (cosas) является объектом действия, так как не согласуется с глагольной формой в числе. Данная особенность отмечается грамматистами как признак разграничения личных и безличных конструкций в испанском языке. [Real Academia Española, 1979: 378-383]

Во французском языке в конструкциях данного типа возможно употребление дополнения без предлога.

Например:

Il se produisait trop peu d'événements dans notre existence pour dissimuler pareille rencontre au bord de la route. (RDN, 193)

В испанском языке одушевленное дополнение безличного глагола всегда сопровождается предлогом.

Например:

A las mujeres se les debe tratar con mucho respeto y consideración (27.165).

Существует общая скрытая семантика подобного типа конструкций в двух близкородственных языках – это обобщение, введение новой информации.

Как в испанском языке, так и во французском именная часть может употребляться как с определенным артиклем.

Например:

S'il s'agit par exemple de la découverte d'une grosse montagne, on exige qu'il en rapporte de grosses pierres. (S. E. Prince.)

Si se trata por ejemplo del descubrimiento de una gran montaña, se le exige que traiga de ella grandes piedras. (ASE.es)

Так и с неопределенным. Например:

Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante... (S. E. Prince.)

Pero si se trata de una maleza... (ASE.es)

Vous suggérez qu'il s'agirait d'un acte de malveillance ? (135)

– *¿Sugiere que se trata de un acto de sabotaje?*

Во французском языке безличное значение реализуется в конструкциях, которые имеют определенную синтаксическую структуру, Морфологические особенности местоименной формы глагола не играют роли в образовании безличной конструкции.

Местоименная форма глагола в данном случае является носителем безличного значения только благодаря специальной синтаксической форме (Il + se + V + дополнение безличного глагола), тогда как местоименная форма глагола в испанском языке является показателем безличного значения. Одно из значений местоименной формы глагола (безличное), и служит для образования безличной конструкции.

Глаголы, употребляющиеся в конструкциях типа «Il + se+ V + дополнение безличного глагола» различаются лишь по семантике.

В испанском языке местоименная форма глагола – это, прежде всего, элемент, образующий при особых условиях отдельный тип конструкций с безличным значением.

Например:

En la sentencia del Juzgado de Instrucción número 2 de Arganda, con fecha de 10 de agosto, se condena a Caballero por un delito leve de lesiones a la pena de un mes de multa a razón de 6 euros diarios... (ABC2)

В данном примере безличное значение конструкция приобретает благодаря местоименной форме. Глагол «condenar» по своей семантике не может образовать безличную конструкцию, для безличного значения таким образом берется местоименная форма глагола – «condenarse», которая на ряду со значением возвратности приобретает безличное значение.

Следует также отметить, что большинство конструкций с безличным значением с местоименной формой глагола в испанском языке в исследуемом материале употребляются с инфинитивом, тогда как во французском языке местоименная форма глагола сопровождается в большинстве случаев именной частью.

Например:

Aquí se puede pensar, se está bien. (C. Rayuela.)

No se puede imaginar el miedo, Lucía, el terror de todo aquello. (C. Rayuela.)

Se puede oír todo lo que dicen los vecinos de abajo, basta meter la cabeza en el agua y escuchar.

No se puede aceptar a un tipo que se pasa el día dibujando con los anillos tornasolados que hace el petróleo en el agua del Sena. (C. Rayuela.)

Таким образом, следует заключить, что безличные конструкции с местоименной формой глагола в испанском и французском языках имеют ряд общих характеристик.

Одинаковыми являются семантические группы глаголов, которые употребляются в безличных конструкциях. К таким глаголам относятся как переходные, так и непереходные глаголы.

Второстепенные члены предложения находятся в постпозиции по отношению к глаголу (за редким исключением в испанском языке дополнение к

безличному глаголу может стоять в начале предложения). Именная часть может сопровождаться как определенным, так и неопределенным артиклем.

Отличительной особенностью испанского языка можно считать отсутствие специальной конструкции, как об этом отмечалось и ранее, а также обязательное употребление предлога в именной части, так как при его отсутствии предложение может считаться личным.

Выводы по четвертой главе

1) Во французском и испанском языках существуют эквивалентные безличные конструкции. Это, прежде всего, конструкции с собственно безличными глаголами (например, глаголы метео группы).

2) Как во французском, так и в испанском языке встречаются безличные конструкции с глаголами, которые употребляются в личных предложениях.

3) Существует ряд глаголов во французском языке, которые, употребляясь в безличных конструкциях, не имеют аналогов в испанском языке (например, глагол *manquer*)

4) В испанском языке отсутствует аналог французскому местоимению “Il”, являющемуся формальным показателем безличных конструкций, следовательно, при употреблении третьего лица единственного числа в некоторых случаях может возникнуть двусмысленность.

5) Отсутствие в испанском языке специальной конструкции для выражения безличности, доказывает, что говорить о безличных предложениях в испанском языке, как об отдельном типе нельзя.

6) В современном испанском языке наблюдается тенденция вытеснения собственно-пассивных конструкций и их замены местоименной формой глагола (данные конструкции образуются легче, а значит, действует закон экономии речевых усилий).

7) В испанском языке безличные и неопределенно-личные конструкции не обладают специальными формальными показателями. Граница между данными

конструкциями не является четкой, а в некоторых случаях и вовсе стирается. В этом отношении испанский язык отличается от французского, в котором обе конструкции различаются формально.

8) Местоименная форма глагола в безличных конструкциях имеет общие характеристики в двух родственных языках. Безличные конструкции испанского языка с местоименной формой глагола образуются за счет одного из значений данной формы.

Семантические группы глаголов в испанском и французском языках совпадают.

С морфологической точки зрения глаголы могут быть как переходными, так и непереходными.

Второстепенные члены предложения находятся в постпозиции по отношению к глаголу (за редким исключением в испанском языке дополнение к безличному глаголу может стоять в начале предложения). И во французском и в испанском языке возможно употребление как определенного, так и неопределенного артикля с именной частью. Однако следует отметить, что дополнение безличного глагола в испанском языке возможно исключительно с предлогом.

Заключение

В настоящей диссертационной работе было проведено комплексное исследование конструкций с безличным значением в испанском языке.

В работе определен грамматический статус безличной конструкции в испанском языке и выделены основные значения данной конструкции. Представлена также сравнительная характеристика явления безличности в испанском и французском языках.

В ходе анализа были выявлены грамматические и семантические особенности всех возможных конструкций с безличным значением в испанском языке, а также определены общие и различительные признаки безличности в двух близкородственных языках.

Исследование фактического материала и критический анализ теоретических работ отечественных и зарубежных лингвистов позволили заключить, что явление безличности в испанском и французском языках имеет ряд общих семантико-грамматических характеристик:

1) Основной формой глагола для образования безличной конструкции является третье лицо.

2) В безличных конструкциях двух романских языков широко распространено употребление местоименной формы глагола.

3) Аналогичным является употребление безличных по своему лексическому значению глаголов, обозначающих явления природы. Данные глаголы могут употребляться в переносном значении (в личных предложениях) как в испанском, так и во французском языке. Также семантически безличными являются устойчивые выражения со значением долженствования «*hay que*» - «*il faut*» и конструкции для обозначения времени и местонахождения «*hay*» - «*il y a*».

4) Совпадают некоторые семантические группы личных глаголов, употребляющихся в безличных конструкциях, а именно глаголы, обозначающие:

- бытие, существование (*ser/ estar – être*);

- движение, возникновение, переход из одного состояния в другое (*ir – arriver*);
- чувство и восприятие (*parecer – paraître*);
- суждение (*puede ser – arriver*).

Классификация глаголов, употребляющихся в безличных конструкциях, во французском языке строится на основе семантических признаков глаголов. В испанском языке семантическая классификация глаголов не охватывает всего многообразия конструкций с безличным значением.

В проведенном исследовании приведена классификация, основанная на структурно семантическом признаке конструкций, которые могут употребляться в испанском языке с безличным значением. В частности в диссертационной работе выделены два типа конструкций с безличным значением:

1) конструкции с семантической безличностью, к которым следует отнести:

1.1 конструкции с глаголами, обозначающими явления природы;

1.2 конструкции с глаголом *haber*;

1.3 конструкции с глаголом *hacer*;

1.4 конструкции с *haber que*;

1.5 конструкции с личными глаголами, которые делятся на следующие семантические группы:

- глаголы бытия (*ser, estar*);
- глаголы чувства и восприятия (*oler, apestar, parecer, doler, picar, escocer, molestar, zumbar*);
- глаголы суждения (*prometer, demostrar, mostrar, explicar, lograr, prometer, querer*);
- глаголы движения (*ir*);
- глаголы, выражающие модальные отношения (*poder, saber, necesitar*).

2) конструкции с семантико-синтаксической безличностью, к которым относятся:

- 2.1 конструкции с глаголами в форме третьего лица множественного числа;
- 2.2 конструкции с глаголами в форме второго лица единственного числа;
- 2.3 конструкции с глаголами в форме первого лица множественного числа;
- 2.4 пассивные конструкции;
- 2.5 конструкции с местоименной формой глагола;

Данная классификация охватывает все грамматическое и семантическое многообразие конструкций с безличным значением в испанском языке.

Проанализировав все способы выражения безличности в испанском и французском языках, мы пришли к выводу, что в плане выражения этой категории, между обоими языками имеются определенные различия.

Безусловно, существует параллелизм конструкций, представляющих собой основные способы образования безличности в обоих языках. При проведении комплексного синтаксического и семантического анализа, был установлен некоторый параллелизм не только на структурном уровне, но и на семантическом.

В то же время, проведенное диссертационное исследование позволило определить комплекс грамматических различий между обоими романскими языками:

1) В структурном типе безличных предложений во французском языке «il + личный глагол + дополнение, предикатив» безличность реализуется при помощи подлежащего, выраженного местоимением IL и дополнения безличного глагола (или придаточного предложения), которое несет в себе основную смысловую нагрузку.

Дополнение безличного глагола в предложениях данного типа является особым типом дополнения в синтаксисе французского языка. Оно имеет различное морфологическое выражение:

1. существительное, обозначающее лицо, совершающее действие либо источник действия;
2. местоимение en;
3. инфинитив с предлогом de;
4. придаточное предложение;

В синтаксисе испанского языка отсутствует специальная конструкция, образующая безличные предложения. В отличие от французского языка, безличное значение реализуется при помощи форм глагола. Формы глагола имеют следующее морфологическое выражение:

1. Форма третьего лица единственного и множественного числа;
2. Местоименная форма глагола;
3. Пассивные глагольные конструкции типа «ser/ estar + причастие»;
4. Форма первого лица множественного числа и второго лица единственного числа (при особых контекстуальных условиях).

2) Анализ безличных конструкций показал, что безличность в испанском языке обуславливается в некоторых случаях рядом грамматических особенностей именной части предложения, а именно:

а) В конструкциях с семантической безличностью, где основным критерием является семантика глагола, существует ряд грамматических факторов, влияющих на образование конструкции с безличным значением:

- согласование/ не согласование именной части и глагола в числе («*Eran los primeros días de agosto*» - личное предложение; «*Era los primeros días de agosto*» - безличная конструкция),
- употребление глагола в безличном значении исключительно в составе главного предложения в составе сложноподчиненного («*puede ser que los resultados son excepcionales*»),
- употребление именной части с предлогом или без («*Van para seis años que no toreo en Sevilla*» - безличная конструкция; «*Van seis años que no toreo en Sevilla*» - личное предложение).

б) В конструкциях с семантико-синтаксической безличностью основным признаком безличности в конструкциях с местоименной формой глагола является употребление предлога с именной частью («*Se disparaba incesantemente la munición*» - личное предложение; «*Se disparaba incesantemente contra el enemigo*» - предложение с безличным значением).

с) местоимение UNO в испанском языке, являющееся одним из средств выражения безличности, с одной стороны, соответствует по своим морфологическим и семантическим характеристикам местоимению Il в безличных предложениях французского языка, а с другой стороны – местоимению On в неопределенно-личных предложениях.

На основе анализа теоретического материала и проведенного анализа фактического материала, мы пришли к выводу, что в испанском языке нельзя говорить о существовании таких конструкций как неопределенно-личные и безличные. В испанском языке следует говорить о степени безличности предложения.

Таким образом, можно выделить относительно-бессубъектные и абсолютно-бессубъектные конструкции. Но все они объединяются в рамках безличности, которая приобретает несколько значений:

- обобщенность;
- неопределенность;
- бессубъектность.

Данное явление можно считать одним из ключевых отличий явления безличности в испанском языке от французского языка.

3) Различия, однако, не наблюдаются в статусе местоименной формы глагола при образовании безличных конструкций.

Следует отметить лишь то, что во французском языке безличное значение реализуется в конструкциях, которые имеют определенную синтаксическую структуру. Местоименная форма, таким образом, приобретает одно из значений (безличность) в рамках определенных синтаксических условий. В испанском языке специальная синтаксическая форма отсутствует.

4) В испанском языке, в отличие от французского, в безличных конструкциях наряду с формой глагола в единственном числе употребляется форма множественного числа.

Безличные конструкции с глаголами в форме третьего лица множественного числа в испанском языке имеют те же семантические характеристики, что и конструкции с глаголом в форме единственного числа.

Выбор конструкции зависит от степени безличности, о которой говорилось ранее. Данное явление вызвано отсутствием специальной конструкции, которая выражала бы безличность.

Таким образом, третье лицо как множественного, так и единственного числа в испанском языке может выражать неопределенность, обобщенность, а при отсутствии синтаксических показателей (субъекта действия) в предложении, конструкции с данными формами глагола приобретают статус безличной конструкции.

5) Основным показателем безличных конструкций в испанском и французском языках является отсутствие субъекта действия.

Так, в конструкциях с местоименной формой глагола в испанском языке статус конструкции напрямую зависит от именной части. Если именная часть не согласуется с глаголом в числе и также имеется предлог «а», то именная часть приобретает признаки дополнения, а, следовательно, данные конструкции становятся безличными.

Ряд грамматических особенностей определяет семантические особенности безличных конструкций двух близкородственных языков:

1) Отсутствие в испанском языке специальной конструкции, обозначающей безличность, и специальной конструкции, обозначающей неопределенно-личные отношения, объединяет данные семантические типы конструкций в одну группу, которая имеет общую семантику – обобщенность, неопределенность субъекта действия.

2) Во французском языке статус личной, неопределенно – личной и безличной конструкции четко определен на основе грамматических и семантических признаков.

В испанском языке разница между безличной и личной конструкцией не всегда очевидна и может определяться контекстуально. Безличное значение

определяется как семантикой глагола, так и контекстом, в рамках которого возможно использование конструкций с глаголом в форме первого лица множественного числа, второго лица единственного числа и т.д.

3) Конструкции «il + личный глагол + дополнение безличного глагола» («Il arrive du monde») очень продуктивны в современном французском языке. В этих безличных предложениях могут употребляться разнообразные семантические группы глаголов:

- глаголы движения;
- глаголы возникновения;
- глаголы следствия;
- глаголы состояние;
- глаголы переход из одного состояния в другое;
- глаголы модальные отношения.

Такое же разнообразие наблюдается и в испанском языке, где наряду с семантическим богатством глаголов, употребляющихся в конструкции с безличным значением, наблюдается вариативность конструкций, употребляющихся в безличном значении.

4) Конструкции с безличным значением могут:

- выражать обобщение (конструкции с глаголами в форме третьего лица множественного числа, конструкции с глаголами в форме второго лица единственного числа, конструкции с глаголами в форме первого лица множественного числа);
- семантически выделять объект действия на первый план (пассивные конструкции с безличным значением);
- обозначать действие, происходящее независимо от субъекта, или семантически выделять действие на первый план (конструкции с местоименной формой глагола).

Таким образом, комплексный анализ безличных конструкций показал, что данные конструкции в двух близкородственных языках – французском и

испанском – имеют как общие, так и различительные признаки. Общие признаки характеризуют данные конструкции, в основном с точки зрения семантики. Дифференциальные признаки безличной конструкции в сопоставляемых языках проявляются в грамматическом аспекте.

Список сокращений и условных обозначений

1. Художественная литература

1. **A.A. El sombrero.** - Antonio de Alarcón P. El sombrero de tres picos. – М.: Юпитер-Интер, 2003. – 118 p.
2. **Al.** - Alas L. La Regenta. – Madrid : Alianza, 1966. – 118 p.
3. **AL. Mise.** - Aragon L. La mise à mort. – p.Paris: Gallimard, 1965. – 421 p.
4. **ASE.es** - Saint-Exupéry A. El Principito (El aniversario). [Электронный ресурс]/ Antoine de Saint-Exupéry «El Principito (El aniversario)». Traductor Bonifacio del Carril: Barcelona: Salamandra, 2000. [Режим доступа]: http://www.wikilivres.info/wiki/El_Principito (дата обращения: 12.05.2014)
5. **B. A. Memorias.** - Boadella A. Memorias de un bufón. – Madrid : Espasa Calpe, 2001. – 444 p.
6. **B.E. Julius.** - Bryce Echenique A. Un mundo para Julius. – Madrid: Cátedra, 1996. – 560 p.
7. **B. Jardin.** - Bosco H. Le jardin des Trinitaires. – Paris: NRF ; Gallimard, 1966. – 268 p.
8. **B.P. Los amores.** - Baroja P. Los amores tardíos. – Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1975. – 152p.
9. **Cald. Alc.** - Calderón de la Barca P. El alcalde de Zalamea. Madrid: Universidad de Navarra, 1998. 134p. [Электронный ресурс]/ Pedro Calderón de la Barca. El alcalde de Zalamea. [Режим доступа]: <https://ia902700.us.archive.org/30/items/elalcadedezalam00farngoog/elalcadedezalam00farngoog.pdf> (дата обращения: 12.01.2015)
10. **Camélias.** - Dumas fils A. La dame aux camélias. – М. : Юпитер-Интер, 2008. – 272 p.
11. **C. Dios.** - Casares C. Dios sentado en un sillón azul. – Madrid: Alfaguara, 1996. – 311 p.
12. **Cela** - Cela C. J. Novelas cortas y cuentos. [Электронный ресурс] / Cela C. J. Novelas cortas y cuentos. – Moscú : Progreso, 1975. [Режим доступа]: <http://www.twirpx.com/file/966342/> (дата обращения: 27.01.2015)

- 13.**C. Frutos.** - Carrasquilla T. Frutos de mi tierra. – Madrid : Bogota Librería Nueva, 1896. – 458 p. [Электронный ресурс]/ Tomás Carrasquilla. Frutos de mi tierra. [Режим доступа]: <https://ia802707.us.archive.org/6/items/frutosdemitierra00carr/frutosdemitierra00carr.pdf> (дата обращения: 01.03.2015)
- 14.**Ch. Barrio.** - Chacel R. Barrio de Maravillas. – Barcelona: Seix Barral, 1991. – 356 p. [Электронный ресурс]/ Rosa Chacel . Barrio de Maravillas. [Режим доступа]: <http://freefilebook.com/readbook.php?id=3548> (дата обращения: 01.03.2015)
- 15.**C. Jeromín.** - Coloma L. Jeromín. – Miami: Omega Internacional, 2003. – 426 p. [Электронный ресурс]/ Luis Coloma. Jeromín. [Режим доступа]: <https://bookmate.com/books/fcGQpfoM> (дата обращения: 01.03.2015)
- 16.**C. Peso.** - Caso Á. El peso de las sombras. – Barcelona: Planeta Pub. Corp., 2003. – 224 p.
- 17.**C. Rayuela.** - Cortazar J. Rayuela. [Электронный ресурс]/ [Режим доступа]: http://royallib.com/book/Cortazar_Julio/Rayuela.html (дата обращения: 20.04.2015)
- 18.**C. Siglo.** - Carpentier A. El siglo de las luces. Caracas : Biblioteca Ayacucho, 1988. [Электронный ресурс] / Alejo Carpentier. El Siglo de las luces. [Режим доступа]: <http://www.twirpx.com/file/973905/>
- 19.**D. Expediente.** - Díez L. M. El expediente del naufrago. – Barcelona: ALFAGUARA, 2008. – 280 p.
- 20.**D. Lozana.** - Delicado F. La Lozana andaluza. – Madrid : Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg, 2007. – 244 p. [Электронный ресурс]/ Francisco Delicado. La Lozana andaluza. [Режим доступа]: http://royallib.com/book/Delicado_Francisco/La_Lozana_andaluza.html (дата обращения: 20.04.2015)
- 21.**D. Mirada.** - Delgado F. G. La mirada del otro. – Barcelona: Planeta, 1996. – 298 p.

- 22.**FGS** – Faye E. Le général solitude. – Paris : Le serpent à plumes Editions, 1995.
– 144 p.
23. **FRS** – Fernandez Retamar R. El son de vuelo popular. – La Habana: Instituto Cubano del Libro, 1972. – 89p.
- 24.**G.A. Je.** - Gavalda A. Je l'aimais. – Paris: J'AI LU, 2002. – 157 p.
- 25.**G.-B.Funeral.** - García-Badell G. Funeral por Francia. – Barcelona: Destino, 1975. – 258 p.
26. **GD** – Gravina A. Despegues. – La Habana : Casa de las Américas, 1974. – 152 p.
- 27.**Guel.Río.** - Guelbenzu J.-M. El río de la luna. – Madrid: Alianza, 1989. – 366 p.
- 28.**H. Notre-Dame.** - Hugo V. Notre-Dame de Paris. – Paris: Éditions Gallimard, 2002. – 702 p.
- 29.**L. Jardín.** - Loynaz D. M. Jardín. Novela lírica. – Barcelona: Seix Barral, 1992. – 318p.
- 30.**L. Juegos.** - Landero Duran L. Juegos de la edad tardía. – Barcelona: Tusquets, 1993. – 445 p. [Электронный ресурс]/ Luis Landero Duran. Juegos de la edad tardía. [Режим доступа]: <http://www.feedbooks.com/item/403979> (дата обращения: 01.03.2015)
- 31.**L. La femme.** - Leblanc M. La femme aux deux sourires. – Paris: Librairie générale française, 1972. – 315 p.
- 32.**L. Ou.** - Levy M. Où es-tu? Paris: POCKET, 2001. 312 p.
- 33.**L. Toutes ces choses.** - Levy M. Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites. – Paris: POCKET, 2008. – 338 p.
- 34.**L.Yerma.** - García Lorca F. Yerma. Poema trágico en tres actos y seis cuadros. – Madrid : Espasa Calpe, 1997. [Электронный ресурс] / [Режим доступа]: <http://e-libra.ru/read/148060-yerma.html> (дата обращения: 01.03.2015)
- 35.**M** - Márquez G. G. El coronel no tiene quien le escriba [Электронный ресурс] Márquez G. G. El coronel no tiene quien le escriba /[Режим доступа]: http://librebook.ru/el_coronel_no_tiene_quien_le_escriba (дата обращения: 27.01.2015)

36. **MC** - Márquez G. G. Cien años de soledad. [Электронный ресурс] García Márquez Gabriel. Cien años de soledad. [Режим доступа]: <http://www.twirpx.com/file/1077587/> (дата обращения: 27.01.2015)
37. **М. Brujas.** - Miras D. Las brujas de Barahona. Madrid : Espasa Calpe, 1992. [Электронный ресурс] / Domingo Miras. Las brujas de Barahona. [Режим доступа]: http://www.academia.edu/6141507/La_bruja_como_figura_del_mal_en_el_teatro_hisp%C3%A1nico._El_caso_de_Las_brujas_de_Barahona_de_Domingo_Miras
38. **М. Ciudad.** - Mendoza E. La ciudad de los prodigios. [Электронный ресурс] /Mendoza Eduardo. La ciudad de los prodigios. [Режим доступа]: http://royallib.com/book/Mendoza_Eduardo/La_Ciudad_De_Los_Prodigios.html (дата обращения: 07.04.2015)
39. **Maup. G. Une vie.** - Maupassant G. Une vie. – СПб.: КАРО, 2007. – 384 p.
40. **М. Epistolario.** - Moratín F. Epistolario. – Madrid: Castalia, 1973. – 317 p.
41. **М. L. Escarabajo.** - Mujica Lainez M. El escarabajo. Barcelona: Plaza & Janés, 1993. [Электронный ресурс] / Manuel Mujica Lainez. El escarabajo. [Режим доступа]: <http://www.general-ebooks.com/book/182509412-el-escarabajo> (дата обращения: 07.04.2015)
42. **Marc Levy es.** – Levy M. Las cosas que no nos dijimos. [Электронный ресурс] / Levy M. Las cosas que no nos dijimos. [Режим доступа]: http://royallib.com/book/Levy_Marc/Las_cosas_que_no_nos_dijimos.html (дата обращения: 08.01.2016)
43. **М. Levy. À Refaire** - Levy M. Si S'était À Refaire. [Электронный ресурс] / Levy M. Si S'était À Refaire. Paris: Robert Laffont, 2012. [Режим доступа]: http://royallib.com/book/Levy_Marc/Si_ctait_refaire.html (дата обращения: 08.01.2016)
44. **М. Historia.** - Marías J. Historia de la Filosofía. – Madrid: Alianza, 1993. – 413 p.
45. **MLC** – Montero R. La cosa de la casa. – Madrid: Punto de Lectura, 2005. – 254 p.

- 46.**М. М. Jinete.** - Muñoz Molina A. El jinete polaco. Barcelona: Planeta, 1991.
[Электронный ресурс] / Antonio Muñoz Molina. El jinete polaco. [Режим доступа]: <http://www.general-ebooks.com/book/75840158-el-jinete-polaco> (дата обращения: 07.04.2015)
- 47.**MMV** – Muños Molina A. Ventanas de Manhattan. – Barcelona: Editorial Seix Barral, S.A., 2005. – 385p.
- 48.**М. Teresa** – Marsé J. Últimas tardes con Teresa. Barcelona: Seix Barral, 1996.
[Электронный ресурс] / Juan Marsé. Últimas tardes con Teresa. [Режим доступа]: <http://www.general-ebooks.com/read/167496713> (дата обращения: 07.04.2015)
- 49.**М. Tratados.** - Montalvo J. Siete tratados. Besanzón: Impr. José Jacquin, 1882. 390 p.
- 50.**N. Antec.** - Nothomb A. Antéchrista. – Paris: «Livre De Poche», 2005. – 168 p.
- 51.**N.20** - Neruda P. 20 poemas de amor y una canción desesperada. – México: Ediciones Gernika, S.A., 2010. – 128 p.
- 52.**О. А. Lazarillo.** - Obra Anónima del Siglo XVI. La vida de Lazarillo de Tormes. – М.: ИКАР, 2001. – 100 p.
- 53.**О. Cornelia.** - Ocampo S. Cornelia frente al espejo. Barcelona : Tusquets, 1988.
[Электронный ресурс] / [Режим доступа]
<http://downloadily.com/docs/cornelia-frente-al-espejo-cuento.html> (дата обращения: 07.04.2015)
- 54.**Р.В. Pazos** - Pardo Bazán E. Los pazos de Ulloa. Madrid: Espasa Calpe, 1987. 338p. [Электронный ресурс]/ Emilia Pardo Bazán. Los pazos de Ulloa. [Режим доступа] : <http://www.gutenberg.org/files/18005/18005-h/18005-h.htm> (дата обращения: 12.08.2015)
- 55.**Р. Noche.** Puértolas S. Queda la noche. Barcelona: Planeta, 1993. [Электронный ресурс] / Puertolas Soledad. Queda la noche. [Режим доступа]: <http://www.rulit.me/author/puertolas-soledad/queda-la-noche-get-265241.html>
- 56.**Р. Psicología.** - Pinillos J. L. Principios de psicología. – Madrid: Alianza Editorial, 2006. – 736 p.

- 57.**P. V. Novelista.** - Palacio Valdés A. La novela de un novelista. Madrid: Victoriano Suárez, 1922. [Электронный ресурс]/ Armando Palacio Valdés. La novela de un novelista. [Режим доступа]: <http://www.general-ebooks.com/book/77666700-la-novela-de-un-novelist> (дата обращения: 07.09.2015)
- 58.**P.V. Ribot** - Palacio Valdés. La alegría del capitán Ribot. – Madrid: Espasa Calpe, S.A., 1988. – 189p.
- 59.**Qu. Nombre.** - Quiroga E. Escribo tu nombre. – Madrid: Espasa Calpe, 1993. [Электронный ресурс]/ Elena Quiroga. Escribo tu nombre. [Режим доступа]: <http://www.general-ebooks.com/book/75043153-escribo-tu-nombre> (дата обращения: 30.08.2014)
- 60.**R. B. Vigilia.** - Roa Bastos A. Vigilia del Almirante. – Madrid: Alfaguara, 1992. 400 p. [Электронный ресурс]/ Augusto Antonio Roa Bastos. Vigilia del Almirante. [Режим доступа]: https://openlibrary.org/works/OL7975928W/Vigilia_del_Almirante (дата обращения: 20.06.2014)
- 61.**RDN** – Rinaldi A. Dernières nouvelles de la nuit. – Paris : Editions Grasset Fasquelle, 1997. – 366p.
- 62.**R. Última.** – Reyes A. Última Tule y otros ensayos. – Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1991. – 303 p.
- 63.**S. Caronte.** - Savater F. Caronte aguarda. – Madrid: Cátedra, 1981. – 312 p
- 64.**S. E. Prince.**- Saint-Exupéry A. Le Petit Prince. [Электронный ресурс] / [Режим доступа]: <http://www.litmir.co/br/?b=120789> (дата обращения: 20.06.2014)
- 65.**S. El Juego** - Zafón C. R. El Juego Del Ángel. [Электронный ресурс] / [Режим доступа]: <http://www.twirpx.com/file/282620/> (дата обращения: 20.09.2015)
- 66.**Sept jours.** – Levy M. Sept jours pour une éternité. – Paris : «POCKET», 2004. – 219p.
- 67.**SHM** – Simenon G. Le haut mal. – Paris : Fayard, 1975. – 192 p.

68. **Siete Días.** - Levy M. Siete Días Para Una Eternidad. [Электронный ресурс] /Levy Marc - Siete Días Para Una Eternidad [Режим доступа]: http://royallib.com/book/Levy_Marc/Siete_Das_Para_Una_Eternidad.html (дата обращения: 20.09.2015)
69. **S. Tristesse.** – Sagan F. Bonjour tristesse. – М.: Юпитер – Интер, 2005. – 116 р.
70. **S. Un peu de soleil.** - Sagan F. Un peu de soleil dans l'eau froide. – М.: Юпитер-Интер, 2008. – 183 р.
71. **T.E. L'inspecteur.** - Triolet E. L'inspecteur des ruines. – Paris: Gallimard, 1978. – 350р.
72. **U. P. Oficio.** - Uslar Pietri A. Oficiode difuntos. – Madrid : Espasa Calpe, 1988. – 407 р.
73. **V. L. Conversación.** - Vargas Llosa M. Conversación en la catedral. – Barcelona: Seix Barral, 1996. [Электронный ресурс] Mario Vargas Llosa. Conversación En La Catedral / [Режим доступа]: <http://www.litmir.co/br/?b=100440> (дата обращения: 20.06.2014)

2. Цитируемая периодика

1. **ABC1** - ABC. - España. - 4 octubre 1982./ <http://www.abc.es/> (дата обращения: 20.06.2013)
2. **ABC2** - ABC. - España. – 18 agosto 2015./ <http://www.abc.es/> (дата обращения: 20.08.2015)
3. **Caretas1** - Caretas. - Perú. - 10 abril 1997. / <http://www.carasycaretas.com.uy/>
4. **Expreso1** - El Expreso de Guayaquil. - Ecuador. 4 octubre 2002./ <http://expreso.ec/expreso/default.aspx?idcat=38269&tipo=8> (дата обращения: 05.10.2014)
5. **FTT** – Fire this time. - http://www.firethistime.net/ftt47_ramon_es.html
6. **Mundo1** - El Mundo. - España. - 30 septiembre 1996./ <http://www.elmundo.es/> (дата обращения: 20.06.2013)
7. **Nuevo Herald1** - El Nuevo Herald. - Estados Unidos. – 1 noviembre 2000./ <http://www.elnuevoherald.com/> (дата обращения: 20.06.2013)

8. **País1** - El País. - España. - 31 diciembre 1994./ <http://elpais.com/> (дата обращения: 20.06.2013)
9. **Proceso1** - Proceso. - México. – 9 febrero1997./ <http://www.proceso.com.mx/> (дата обращения: 20.06.2013)
10. **Universal1** - El Universal. - Venezuela. - 1 septiembre 1996./ <http://www.eluniversal.com/> (дата обращения: 20.06.2013)

Список литературы

1. Алисова Т.Б. Опыт семантико-грамматической классификации простых предложений // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1970, № 2. – С. 91-98.
2. Ахманова О.С., Микаэлян Г.Б. Современные синтаксические теории. – М.: Издательство Московского ун-та, 1963. – 164с.
3. Белошапкова В.А., Брызгунова Е.А., Земская Е.А. Современный русский язык: Учеб. для филол. спец. ун-ов. Под ред. В.А.Белошапковой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1989. – 800с.
4. Богомолова О.И. Современный французский язык. Теоретический курс. – М.: Издательство лит-ры на иностр. яз., 1948. – 427с.
5. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков: Пособие по сравнительному языкознанию. – М.: Лабиринт, 2003. – 192 с.
6. Богородицкий В.А. Общий курс русской грамматики. – М.-Л.: ОГИЗ, 1935. – 261 с.
7. Булаховский Л.А. Избранные работы по общему языкознанию. – М.: 1956. – 342 с.
8. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1978. – С.173.
9. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник для вузов/ Н.М. Васильева, Л.П.Пицкова. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2013. – 473с.
- 10.Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Грамматические категории французского глагола: Пособие по теоретической грамматике для ст. курсов ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. школа, 1979. – 152 с.
- 11.Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1972. – 342 с.
- 12.Виноградов В.В. Русский язык. – М.: Высш. школа, 1972. – 614 с.

13. Виноградов В.С., Милославский И.Г. Сопоставительная морфология русского и испанского языков. – М.: Русский язык, 1986. – 156с.
14. Востоков А.Х. Русская грамматика. СПб: Типография В. Безобразова и Ко, 1874. – 229с. [Электронный ресурс] / А.Х. Востоков // Русская грамматика. [Режим доступа]: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=82015> (дата обращения: 12.06.2015)
15. Галкина-Федорук Е.М. Безличные предложения в современном русском языке // Вопросы синтаксиса современного русского языка/Под ред. Виноградова В.В. – М.: Учпедгиз, 1950. – 332с.
16. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
17. Гальперин И.Р. О понятии «текст» // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1974. № 6. – С. 38 - 42.
18. Гурычева М.С., Катагощина Н.А. Сравнительно-сопоставительная характеристика романских языков. Иберо-романская подгруппа. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1964. 256с.
19. Дышлевая И.А. Испанский язык. Практическая грамматика. – СПб.: Перспектива, 2010. – 445с.
20. Илия Л.И. Грамматика французского языка. – М.: «Высшая школа», 1964. – 304 с.
21. Илия, Л. И. Синтаксис современного французского языка : теорет. курс : для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1962. – 383 с.
22. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972. – 216с.
23. Лекант П.А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке: Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2004. – 247с.
24. Литвиненко Е.В. Грамматика испанского языка. – Киев: Вища школа, 1976. – 271с.

25. Канонич С.И. Справочник по грамматике испанского языка. 2-е изд., испр. и доп. – М.: 1991. – 191 с.
26. Кожевникова К. Об аспектах связности в тексте как целом // Синтаксис текста. – М.: Наука, 1979. – С. 46-48.
27. Кокорина С.И. К вопросу о семантическом субъекте // Вопросы русского языкознания. – М.: Наука, 1979. № 2. – С. 78-92.
28. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. – 150 с.
29. Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения // Пражский лингвистический кружок. – М.: Прогресс, 1967. – С. 239 - 245.
30. Москальская О.И. Вопросы синтаксической семантики // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1972. № 2. – С. 45-56.
31. Новоселова Н.В. Омонимия глагольных конструкций с местоимением «П» в современном французском языке.: дис. канд. фил. наук: 10.02.05/ Н.В. Новоселова; РГПУ им. А. И. Герцена. – СПб., 2006. – 203с.
32. Овсянико-Куликовский Д.Н. Синтаксис русского языка. – СПб.: Издание Жуковского, 1912. – 312 с.
33. Паташкова Е. С. Безличные предложения в синтаксической системе языка // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Серия 16. Языкознание. – Челябинск: 2013. № 3. – с. 298-308
34. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 544 с.
35. Пипченко Н. М. Современный русский язык: Синтаксис словосочетания и простого предложения. – Минск: БГУ, 2008. – 196 с.
36. Попова Н.И. Практическая грамматика испанского языка: Морфология. Синтаксис: Учеб. пособие для старшеклассников и студентов. – М.: Просвещение, 1997. – 495 с.
37. Репина Т.А. Сравнительная типология романских языков (французский, итальянский, испанский, португальский, румынский). Учебник. – СПб: Издательство Санкт-Петербургского ун-та, 1996. – 280с.

- 38.Реферовская Е.А. Развитие категории залога во французском языке: Дис. ... докт. филол. наук: 10.02.05. – Л., 1956. – 381 с.
39. Романские языки на фоне русского. (Структурно-семантические соответствия) / Под редакцией М.К. Сабанеевой. – Спб.: Издательство Санкт-Петербургского Университета, 1993. – 148с.
- 40.Сантомауро А., Шародо П. Вся грамматика испанского языка. – М.: АСТ, 2010. – 240с.
- 41.Скобликова Е.С. Современный русский язык. Синтаксис простого предложения (теоретический курс) : учеб. пособие / Е.С. Скобликова. — 3_е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 320 с.
- 42.Современная грамматика испанского языка. В двух частях. Часть вторая. Синтаксис. – Спб: Лань, 1997. – 256с.
43. Федоров В.А. Проблема личности / безличности предложений во французском языке// Инновационные процессы в лингводидактике: сб. науч. тр. – Воронеж: ФГБОУ ВПО Воронежский государственный технический университет, 2015. № 13. – с. 4-11
- 44.Филин Ф.П. Русский язык: Энциклопедия. – М.: Советская энциклопедия, 1979. – 432с.
- 45.Фортунатов Ф.Ф. О законах русского глагола. – М.: СИБ, 1903. – 314 с.
- 46.Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языковедение: Общий курс. – М.: Красанд, 2010. – 184 с.
- 47.Холодович А.А. Залог//Категория залога. – Л.:Наука, 1970. – С. 2-26.
- 48.Холодович А.А. Типология пассивных конструкций. – Л.: Наука, 1974. – 383 с.
- 49.Храковский В.С. Пассивные конструкции // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залого. – Л.: Наука, 1974. – С. 5-46.
- 50.Шведова Н.Ю. О соотношении грамматической и семантической структуры предложения // Славянское языкознание: VII Международный съезд славистов. – М., 1973. – С. 458- 483.
- 51.Штейнберг Н.М. Грамматика французского языка. Пособие для студентов педагогических институтов и университетов. /Под редакцией Е.А.

- Реферовской. Издание 2-е, испр. и доп. – Ленинград: Учпедгиз Ленинградское отделение, 1963. – 239с.
- 52.Щербина О.В. Местоименная форма глагола на уровне парадигматики и синтагматики.: дис. канд. фил. наук: 10.02.05/ О.В. Щербина; МГОУ. – М., 2009. – 151с.
- 53.Alarcos Llorach E. Estudios de gramática funcional del español. – Madrid: Gredos, 1970. – 406 p.
54. Alcina Franch J. Gramática española. Barcelona: Ariel, 1975. 1244 p.
55. Alonso M. Gramática del español contemporáneo. – Madrid: Ediciones Guadarrama, 1968. – 595p.
- 56.Attal P. Le passif, etude de corpus // L'Information grammaticale. – Paris: Flammarion, 1985. – P. 85-89.
- 57.Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. – Berne: Francke, 1965. – 440 p.
58. Béchade H.-D. Syntaxe du français moderne et contemporain. – Paris: Presse universitaires de France, 1986. – 332p.
59. Bello A. Gramática de la lengua castellana. T. II. – Madrid : Arco/Libros, S.A. , 2001. – 1024p.
60. Benveniste E. Problèmes de linguistique générale.V. I. – Paris : Gallimard, 1966. – 356 p.
- 61.Benveniste E. Problèmes de morphologie indo-européenne // Actes du 4-e Congrès international des linguistes. – Copenhague, 1938. – P. 62-63.
- 62.Blinkenberg A. Le problème de la transitivité en français moderne. Essai syntactosémantique. – Copenhague, 1960. – 366 p.
- 63.Brøndal V. Essais de linguistique générale. Copenhagen: Munksgaard, 1943. 174p.
- 64.Brunot F. La pensée et la langue : 3^e éd., rev. – Paris: «Masson», 1965. – 982p.
- 65.Carrasco F. Sobre la impersonalidad en español: hacia una sistematización de los enunciados de persona no especifica /Actas de VI Congreso Internacional de la A.I.T. - Toronto, 1980. – pp.161-164 [Электронный ресурс] [Режим доступа]:

- http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/06/aih_06_1_040.pdf (дата обращения: 12.06.2015)
66. Cartagena N. Sentido y estructura de las construcciones pronominales en español. – Chile: Universidad de concepción, 1972. – 255 p.
 67. Dubois J. Grammaire structurale du français: le verbe. – Paris: Larousse, 1967. – 224 p.
 68. Dubois J., Lagane R. La nouvelle grammaire du français. – Paris, 1973. – 266 p.
 69. Eskenazi A. Note sur les constructions impersonnelles du français contemporain // Revue romane, 1968. № 2. – P. 100.
 70. Fortineau Ch. L'expression de l'impersonnel en espagnol médiéval : le cas de omne// L'impersonnel. La personne, le verbe, la voix : du partage des fonctions et de leur sémantisme dans les structure impersonnelles. – Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2010. – P. 117-128.
 71. Gaatone D. La transformation impersonnelle en français. // Le français moderne, 1970, №4. – P. 389 - 411.
 72. Galichet G. Essai de grammaire psychologique. – Paris: Presses universitaires de France, 1947. – 244p.
 73. Galichet G. Grammaire structurale du français moderne. – Paris - Limoges: Charles - Lavauzelle, 1970. – 248p.
 74. Gardes-Tamine J. La grammaire. – Paris: Hachette, 1988. – 151p.
 75. Gerhoin Se. P. Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain. // Les langues modernes. – Paris, 1994. №1. – p. 76-79.
 76. Gili Gaya S. Curso superior de syntaxis española. – Barcelona: Bibliograf S.A., 2000. – 547 p.
 77. Goosse A.(2000). Evolution de la syntaxe // Histoire de la langue française (1945-2000)/ sous la direction de Antoine Gérard and Bernard Cerquiglini. T. 4. – Paris : CNRS éditions, 2000. – P. 107 – 145.
 78. Grammaire Larousse du français contemporain / C. Blanche-Benveniste, J.-C. Chevalier, M. Arrivé, J. Peytard. – Paris: Larousse, 1964. – 495p.

79. Grevisse M. Le Bon Usage : Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. – Paris: Larousse, 2000. – 1780 p.
80. Grevisse. M. Problèmes du langage. – Paris: Larousse, 1970. – 356 p.
81. Guiraud P. La grammaire. – Paris: PUF, 1983. – 126 p.
82. Guiraud P. La syntaxe du français. – Paris: PUF, 1967. – 126p.
83. Hériau M. Le verbe impersonnel en français moderne. T. 1. Lille; – Paris : Atelier Reproduction des Thèses, Université de Lille, 1980. – 783 p.
84. Hernando Cuadrado L. A. Sobre la expresión de la impersonalidad. // ASELE Actas IV. 1994. – p. 355-365.
85. Kattàn-Ibarra J., Christopher J. Modern Spanish Grammar. – London: Taylor & Francis Ltd, 2003. – 472 p.
86. Keşik M. La phrase impersonnelle: problèmes de description // J. Chocheyras. Autour de l'impersonnel. Grenoble : Ellug. Éd., 1985. – p.51-61.
87. Le Bidois G., Le Bidois R. Syntaxe du français moderne. Ses fondements historiques et psychologiques. V. I. – Paris: Picard, 1971. – 560p.
88. Le Galliot M. Description générative et transformationnelle de la langue française. – Paris: Nathan, 1975. – 412 p.
89. Le Goffic P. Grammaire de la phrase française. – Paris: Hachette-Superieur, 1993. – 271 p.
90. Lazaro Carreter F. Estudios de linguística. – Barcelona: Editorial Critica, S.A., 1980. – 251 p.
91. Llórente Maldonado de Guevara A. La expresión de la impersonalidad en español // Actas del cuarto Congreso Internacional de Hispanistas. Vol. 2, 1982. – P. 199-209.
92. Le Goffic P. Grammaire de la phrase française. – Paris: Hachette, 2002. – 592 p.
93. Maingueneau D. Syntaxe du français. – Paris: Hachette, 1994. – 159 p.
94. Martinet A. Grammaire fonctionnelle du français. – Paris: Crédit, 1979. – 267p.
95. Moignet G. Personne humaine et personne d'univers. Contribution à l'étude du verbe unipersonnel. Études de psycho-systématique française. – Paris: Hachette, 1974. – 275p.
96. Moignet J. Systematique de la langue française. – Paris: Hachette, 1981. – 446 p.

97. Nef F. Problèmes de classification des adverbes d'un point de vue logique. // *Langue française*. – Paris, 1990. №88. – P. 51-59.
98. Nueva gramática de la lengua española. – Madrid: Real Academia Española, 2010. – 993p.
99. Perez Rioja J.A. Gramatica de la lengua española. – Buenos Aires-Madrid-Mexico: Edit. Tecnos, S.A., 1978. – 556p.
100. Pinchon J. Morphosyntaxe du française. – Paris: Hachette, 1986. – 301p.
101. Pottier B. Linguistique générale. Théorie et description. – Paris : Klincksieck, 1974. – 339p.
102. Roca Pons J. Introduccion a la gramática. – La Habana: Instituto cubano del libro, 1968. – 239 p.
103. Rowlett P. The Syntax of French. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007. – 268p.
104. Šabršula J. Transformations – translations – classes potentielles syntaxico-sémantiques.// *Études structurales dédiées au VI^e congrès des slavistes. Travaux linguistiques de prague*. №3. – Prague: 1968. – P. 53-63.
105. Salvá V. Gramática de la lengua castellana. T. I. – Madrid: Arco/Libros, S.A., 1988. – 518p.
106. Stefanini J. La voix pronominale en ancien et en moyen français. – Aix-en-Provence: Éditions Orphys, 1962. – 753p.
107. Tesnière L. *Éléments de syntaxe structurale*. – Paris: Klincksieck, 1965. – 670p.
108. Torrego L. G. La impersonalidad gramatical: descripción y norma. Madrid: Impreso por Gráficas Torrejón, S.A., 1998. 72 p.
109. Tuțescu M. L'impersonnel français. // *Revue Roumaine de Linguistique*, XLVIII, 1-4, București, 2003. – p.25-33.
110. Wagner R.-L., Pinchon J. *Grammaire du français classique et moderne*. – Paris : Hachette, 2007. – 640p.

Словари

111. Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц/Э. И. Левинтова, Е. М. Вольф, Н. А. Мовшович, И. А. Будницкая; Под ред. Э. И. Левинтовой. – М.: Рус. яз., 1985. – 1080 с.
112. Dictionnaire de l'Académie française. – Paris: Imprimerie nationale Julliard, 1994. – 1857p.
113. Bosque I. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. – Madrid: CESMA, S. A., 2004. – 1839 p.
114. Diccionario general. Lengua Espanola. – Londres: Bibliograf, S.A., 1997. – 1668p.
115. Diccionario simplificado de gramática y de la lengua española por Ruth Molet, Elva Pineda, Martha Higareda. – México: D.F., 2001. – 244p.
116. García-Pelayo R. et Testas J. Dictionnaire général français-espagnol, espagnol-français. – Paris : Larousse, 2002. – 901 p.
117. Moliner M. Diccionario de uso del español. – Madrid: Editorial Gredos, 1986.
118. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. – Madrid: Espas-Calpe, 1984. – 286 p.
119. Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española: 10 edición. – Madrid: Espasa, 2004. – 572p.
120. Vox. Diccionario de la lengua española. – Barcelona: Bbliograf, 1991. – 1668p.